



Universidad de Valladolid



Facultad de Filosofía y Letras

Grado en Lenguas Modernas
y sus Literaturas

TRABAJO FIN DE GRADO

BACHERLORARBEIT

**Zum Wortgut deutscher Herkunft
im plurizentrischen Serbokroatischen
nach der Auflösung Jugoslawiens**

Biljana Kolundzija Gavranovic

Tutora: Dr. Carmen Gierden Vega

Departamento de Filología Francesa y Alemana

Curso: 2021-2022

Meiner *Oma* Anđa vom bosnischen Ruškovac

A mi *abuela* Anđa del Ruškovac bosnio

Mojoj *baki* Anđi sa bosankog Ruškovca

Als Zeichen meiner Dankbarkeit widme ich ihr diese Bachelorarbeit.

Como muestra de mi gratitud, le dedico este trabajo fin de grado.

U znak zahvalnosti posjećujem joj ovaj diplomski rad.

Danksagung

Für die fachliche Betreuung und sprachliche Unterstützung der vorliegenden Bachelorarbeit schulde ich Prof. Dr. Carmen Gierden Vega einen herzlichen Dank. Besonders möchte ich mich bei meinen Kindern, Adrián und Marina – Sinn meines Lebens – bedanken, die ihre Studienzeit mit ihrer Mutti teilten. Mein äußerst herzlicher Dank geht ebenfalls an die Eckpfeiler meines Kampfgeistes: meine Oma, meine Mama, meine Patin Ana und meinen Seelenfreund Amado.

Agradecimiento

Mi más sincero agradecimiento a la Prof. Dr. Carmen Gierden Vega por la orientación disciplinar y el apoyo lingüístico para la culminación del presente trabajo de fin de grado. Les agradezco muy especialmente a mis hijos, Adrián y Marina –sentido de mi vida– que compartieran su etapa estudiantil con su mamá. Asimismo, mi gratitud a las piedras angulares de mi espíritu de lucha: a mi abuela, a mi madre, a mi madrina Ana y a mi amigo del alma Amado.

Zahvala

Za tehnički nadzor i lingvističku potporu ovog diplomskog rada dugujem veliko hvala prof. dr Carmen Gierden Vega. Posebno se zahvaljujem svojoj djeci, Adrianu i Marini – smislu mog života – koji su svoje studentske dane podijelili sa svojom mamom. Od srca zahvaljujem kamenima temeljcima moje borbenosti: mojoj baki, mojoj mami, mojoj kumi Ani i mojoj srodnoj duši Amadu.

ZUSAMMENFASSUNG

Das Forschungsinteresse der vorliegenden Bachelorarbeit besteht darin, zu untersuchen, a) wie und unter welchen historischen Bedingungen die Lehnwörter aus dem Deutschen in das Serbokroatische bzw. seine Varianten (Bosnisch, Kroatisch und Serbisch) nach der Auflösung Jugoslawiens Anfang der 1990-er Jahre eingedrungen sind; b) ob sich die These verifizieren lässt, dass die deutschen Integrate – trotz der Zersplitterung der ehemaligen Amtssprache Jugoslawiens und der vom Staat unterstützten sprachpuristischen Strömungen – eine immer noch herausragende Stelle in der heutigen Umgangssprache einnehmen.

In der hier vorgenommenen lexikologischen Untersuchung wird kontrastiv und sachgruppenspezifisch vorgegangen, indem die durch sprachkontaktinduzierten und übereinstimmenden Integrate im Bosnischen, Kroatischen und Serbischen nach Dornseiff (2004) in onomasiologische Paradigmen eingeordnet und synchron mit dem Deutschen verglichen werden.

Die daraus resultierenden Ergebnisse, 180 Worteinheiten deutscher Herkunft, lassen Regelmäßigkeiten bei der Verwendung der Integrate im Wortschatzsystem der drei Standardvarietäten beobachten, so dass die Befürchtungen ihres Nicht-Fortbestehens unbegründet sind.

Stichworte: Germanismen, Kontaktlinguistik, Kontrastive Lexikologie, Lehnwortschatz, Serbokroatisch

RESUMEN

La investigación del presente trabajo fin de grado se detiene en analizar: a) cómo y bajo qué condiciones históricas se han integrado los préstamos provenientes del alemán en el serbocroata, más concretamente en sus variantes (bosnio, croata y serbio), después de la desintegración de Yugoslavia a principios de los años 90; y b) si es posible corroborar la tesis de que los préstamos alemanes –a pesar de la fragmentación de la antigua lengua oficial de Yugoslavia y de las corrientes lingüísticas puristas apoyadas por el estado– siguen ocupando un lugar destacado dentro del registro coloquial actual.

En el presente estudio lexicológico se adopta un enfoque contrastivo e ideológico. Los préstamos homónimos en el bosnio, croata y serbio resultantes del contacto lingüístico, son clasificados según Dornseiff (2004) en paradigmas onomasiológicos y comparados sincrónicamente con el alemán.

Los resultados obtenidos, 180 lexemas de origen alemán, permiten concluir regularidades de uso de los préstamos en el sistema léxico de cada una de las tres variedades estándar, de modo que los temores sobre su desaparición son infundados.

Palabras clave: Germanismos, Lexicología contrastiva, Lingüística de contacto, Préstamos, Serbocroata

ABSTRACT

The research in present Bachelor's Degree Final Project is concerned with analysing: a) how and under what historical conditions German loanwords have been integrated into Serbo-Croatian, more specifically into its variants (Bosnian, Croatian and Serbian), after the disintegration of Yugoslavia in the early 1990s; and b) whether it is possible to corroborate the thesis that German loanwords - despite the fragmentation of the former official language of Yugoslavia and state-supported purist linguistic currents - still occupy a prominent place in the current colloquial register.

The present lexicological study adopts a contrastive and ideological approach. Homonymous loanwords in Bosnian, Croatian and Serbian resulting from language contact are classified according to Dornseiff (2004) in onomasiological paradigms and compared synchronically with German.

The results obtained, 180 lexemes of German origin, allow us to conclude regularities of loanword usage in the lexical system of each of the three standard varieties, so that fears about their disappearance are unfounded.

Keywords: Contact linguistics, Contrastive lexicology, Germanisms, Loanwords, Serbo-Croatian

REZIME

Istraživački interes ovog diplomskog rada sastoji se u tome da se istraži: a) kako i pod kojim istorijskim uslovima su pozajmljenice iz njemačkog jezika poslije raspada Jugoslavije početkom 90-tih godina prošlog vijeka prodrle u srpskohrvatski odnosno njegove varijante (bosanski, hrvatski i srpski); b) da li se može provjeriti teza da pozajmljenice iz njemačkog jezika – uprkos fragmentaciji bivšeg službenog jezika Jugoslavije i purističkim jezičkim strujama podržanim od države – i dalje zauzimaju istaknuto mjesto u današnjem govornom jeziku.

Leksikološka studija, koja je u ovom radu sprovedena, odvija se kontrastivno i na način specifičan za predmetnu grupu, tako što su homonimne pozajmljenice u bosanskom, hrvatskom i srpskom, nastale kao rezultat jezičkog kontakta, prema Dornseiffu (2004) klasifikovane u onomasiološke paradigme i sinhrono se upoređuju sa njemačkim.

Dobijeni rezultati, 180 lekseme njemačkog porijekla, otkrivaju pravilnosti u upotrebi pozajmljenica u leksičkom sistemu tri standardna varijeteta, tako da su strahovi o njihovom nestanku neosnovani.

Ključne riječi: germanizmi, kontaktna lingvistika, kontrastivna leksikologija, pozajmljenice, srpskohrvatski

INHALTSVERZECHNIS

Danksagung	2
Agradecimiento	2
Zahvala	2
ZUSAMMENFASSUNG	3
RESUMEN	3
ABSTRACT	4
REZIME	4
Abkürzungsverzeichnis	7
1 EINLEITUNG.....	8
2 SERBOKROATISCH ALS OFFIZIELLE SPRACHE JUGOSLAWIENS UND DIE NEUEN OFFIZIELLEN SPRACHEN IN DEN HEUTIGEN NACHFOLGESTAATEN.....	11
2.1 Historische Entwicklung arealer Sprachgruppierungen in Mitteleuropa.....	13
2.1.1 Serbokroatisch (Kroatoserbisch) und seine Entstehung	13
2.1.2 Bosnisch, Kroatisch, Serbisch: Gemeinsamkeiten und Unterschiede	16
3 DER SPRACHKONTAKT ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN UND DEM SERBOKROATISCHEN (<i>BKS</i>) UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER GESCHICHTLICHEN ENTWICKLUNG.....	20
3.1 Das Mittelalter	21
3.2 Vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart	23
4 SPRACHKONTAKTPHÄNOMENE: URSACHEN UND TRIEBKRÄFTE	26
4.1 Sprachkontakt und Interferenzen	26
4.2 Erscheinungsformen der sprachlichen Interferenz.....	29
4.2.1 Codewechsel (<i>Codeswitching</i>)	29
4.2.2 Entlehnung (Fremdwort vs. Lehnwort): terminologischer Klassifikationsrahmen.....	30
4.2.3 Sprachreinigung und Sprachpurismus	33
5 STAND DER LEHNWORTFORSCHUNG IN DER SERBOKROATISCHEN SPRACHE	35
5.1 Einschlägige Veröffentlichungen.....	35
6 ENTLEHNUNGEN DEUTSCHER HERKUNFT IM <i>BKS</i> AUS KONTRASTIVER UND SACHENGRUPPENSPEZIFISCHER SICHT.....	40

6.1	Identifikation der deutschen Integrate im Bosnischen, Kroatischen und Serbischen	40
6.2	Gemeinsame Integrate deutscher Herkunft im <i>BKS</i>	42
6.2.1	Methodologische Vorgehensweise	43
7	SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK	52
8	LITERATURVERZEICHNIS	54
	Gedruckte Werke	54
	Beiträge im Internet	57
	Bildquellen.....	58
9	ANHANG	59
9.1	Volksgruppen in Exjugoslawien (1981)	59
9.2	Volksgruppen in den heutigen Nachfolgestaaten	60
9.3	Dialekte im Serbokroatischen (Kroatoserbischen)	61
9.4	Verbreitungsgebiet der bairisch-österreichischen Mundarten	62

Abkürzungsverzeichnis

BKS	Bosnisch, Kroatisch, Serbisch
B	Bosnisch
BuH	Bosnien und Herzegovina
Dt., dt.	Deutsch, deutsch
Jh.	Jahrhundert
K	Kroatisch
S	Serbisch
u.	und

1 EINLEITUNG

Die vorliegende Bachelorarbeit beschäftigt sich im Wesentlichen mit den Kontakteinflüssen des Deutschen auf die südslawischen Sprachen (Bosnisch, Kroatisch und Serbisch)¹ und versucht der Frage nachzugehen, in welcher Weise und aufgrund welcher historischen Bedingungen die Entlehnungen als eine eklatante Bereicherung der Sprache in das Serbokroatische bzw. in seine Varianten – nach der Auflösung Jugoslawiens Anfang 90-er – integriert werden.

Ausgangspunkt dieser Arbeit ist die von uns vertretene These, dass die deutschen Integrate – trotz der Zersplitterung der ehemaligen Amtssprache Jugoslawiens in drei offizielle Sprachen (**BKS**²) und der vom Staat unterstützten sprachpuristischen Strömungen – eine immer noch herausragende Stelle in der heutigen Umgangssprache einnehmen. Die Bedingungen dafür sind einerseits die kontinuierlichen Beziehungen zum deutschsprachigen Raum (zu Österreich, zur Bundesrepublik Deutschland und zur Schweiz) durch die zahlreichen Sprachkontakte der Völker im Laufe der Geschichte und die jahrhundertlangen Immigrationsflüsse der Südslawen in die erwähnten deutschsprachigen Gebiete, und andererseits die gleitenden Grenzen der damaligen und der heutigen Nachbarstaaten Jugoslawiens, wo der gegenseitige Einfluss u. a. auch auf der linguistischen Ebene ein Kontinuum darstellt. Angesichts dieser Entwicklungen ist es umso verwunderlicher, dass die „Ausrottung“ der Germanismen in naher Zukunft vorstellbar wäre.

Unser Ziel ist es auch, insbesondere den Gemeinsamkeiten des **BKS** eine gebührende Aufmerksamkeit zu schenken. Bisher gerieten praktisch nur die Unterschiede in den Blickpunkt der Forschungen. Diese aus den 90-er Jahren stammenden Studien waren bedauerlicherweise subjektiv gefärbt und politisch bestimmt.³

Schließlich ist es unsere Absicht zu beweisen, dass im heutigen **BKS** immer noch eine bedeutsame Anzahl deutscher Integrate erhalten ist, die sowohl isosemantisch als auch homophon ist. Die gemeinsamen Integrate deutscher Herkunft im **BKS** werden in Kapitel 6 einzeln und ausführlich dokumentiert. Auch der Begriff „Integrat/-e“ und weshalb wir

¹ Im folgenden **BKS**.

² Ab 2007 wurde auch Montenegrinisch zu einer offiziellen Sprache.

³ Die Forschungen, die sich in den 90-er ausschließlich mit den Unterschieden beschäftigten, werden wir später in Kapitel 2 kurz erläutern.

uns für ihn entschieden haben, wird hier näher bestimmt. Damit kommen wir zum Hauptteil unserer Arbeit.

Den Hauptteil bildet der empirische Teil. Dieser lässt sich im Rahmen der kontrastiven Lexikologie als sprachwissenschaftliche Methode eingliedern. Er soll dazu beitragen, aktuelle Ausschnitte, sprich onomasiologische Paradigmen, aus dem Wortschatz zweier Sprachen (deutsch – serbokroatisch bzw. **BKS**) synchron zu vergleichen. Beim Vergleich des Serbokroatischen spielt die Verwandtschaft der heutigen Nationalvarietäten mit. Dabei wird exemplarisch vorgegangen und eine Auswahl getroffen, die darauf abzielt, einen Vergleich mit dem Deutschen synchron zu veranschaulichen. Der Befund liegt dem usuellen Gebrauch der Lexeme im Wortschatzsystem zugrunde.

Anhand existierender und lebendiger Materialien kann man die Theorie oft besser erfassen und leichter in der eigenen Sprache wiederfinden. Deshalb lehnt sich unsere Forschung an vier bereits veröffentlichten Studien, und zwar an einem fundamentalen Beitrag in der südslawischen Lehnwortforschung *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen* von Striedter-Temps aus dem Jahre 1958 und an drei Werken, die erst nach der Teilung des Serbokroatischen in **BKS** in den 90-er Jahren erschienen: 1) *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache Zagreb* von Glovacki-Bernardi (1998) mit der kroatischen Varietät im Mittelpunkt; 2) *Germanizmi u govornom jeziku Vojvodana* – dt. Germanismen in der gesprochenen Sprache Woiwodinaer von Mrazović (1996) mit einer intensiven Auseinandersetzung mit der serbischen Variante und 3) *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo* von Memić (2006) mit dem Bosnischen im Vordergrund. Seit der Anerkennung dreier offiziellen Standardsprachen als Amts- bzw. Regionalsprachen, nämlich Kroatisch, Serbisch und Bosnisch, beschränken sich die letzten drei Forschungen auf ganz konkrete Städte, wie Zagreb, Novi Sad und Sarajevo. Schließlich ist das wichtigste Untersuchungsziel der vorliegenden Arbeit, den in den drei Sprachen identischen sprachkontaktinduzierten Lehnwortschatz, d. h. die übereinstimmenden Integrate, in Sachgruppen nach Dornseiff (2004) einzuordnen.

Die Arbeit ist also in sechs thematische Kapitel und eine Schlussfolgerung eingeteilt. An erster Stelle erfolgt, in Kapitel 2, eine Einführung zum Thema mit den Begriffen Serbokroatisch und **BKS**. Das dritte Kapitel widmet sich dem Sprachkontakt zwischen dem Deutschen und dem Serbokroatischen bzw. **BKS** unter besonderer Berücksichtigung ihrer geschichtlichen Entwicklung. Darauf aufbauend wird im vierten

Kapitel auf die Ursachen und Treibkräfte der Sprachkontaktphänomene eingegangen. Nach einer kurzen theoretischen Vorstellung des Lehnwortforschungsstands in der serbokroatischen Sprache oder **BKS** im fünften Kapitel, gelangt man in Kapitel 6 zum analytischen Kern der vorliegenden Arbeit. Hierzu gehört schließlich die Darstellung der Analysemethoden und das Resultat unserer Forschung: die aus kontrastiver Sicht gleichlautenden Integrate deutscher Herkunft im **BKS**.

Abschließend werden in Kapitel 7 Schlussfolgerungen gezogen und die am Anfang der Arbeit gestellte These bestätigt. Es werden die wichtigsten Untersuchungsergebnisse zusammengefasst und ein Ausblick künftiger Forschungsvorhaben gegeben. Dem Literaturverzeichnis folgt in Punkt 9 ein Anhang, der drei Karten aufzeigt, die zur Erläuterung der Volksgruppen Jugoslawiens, der dort verwendeten Dialekte und der Zone des bairisch-österreichischen Dialekts dienen sollen.

2 SERBOKROATISCH ALS OFFIZIELLE SPRACHE JUGOSLAWIENS UND DIE NEUEN OFFIZIELLEN SPRACHEN IN DEN HEUTIGEN NACHFOLGESTAATEN

Nach der im XIX Jahrhundert von August Schleicher entwickelten Stammbaumtheorie⁴, in der es zu einer Aufspaltung der Sprachen in Tochtersprachen kommt, gehören die slawischen genauso wie die germanischen Sprachen zur indoeuropäischen⁵ Sprachfamilie. Die gemeinsame sprachgeschichtliche Entwicklung ist bei der Betrachtung der Ähnlichkeiten und der Integration lexikalischer Einheiten bzw. Integrate von großer Wichtigkeit, da sie die durch den Kontakt der slawischen Sprachen mit dem Deutschen entstandenen Interferenzen und Übereinstimmungen beim Wortschatz nach ihrer Herkunft aufdeckt.

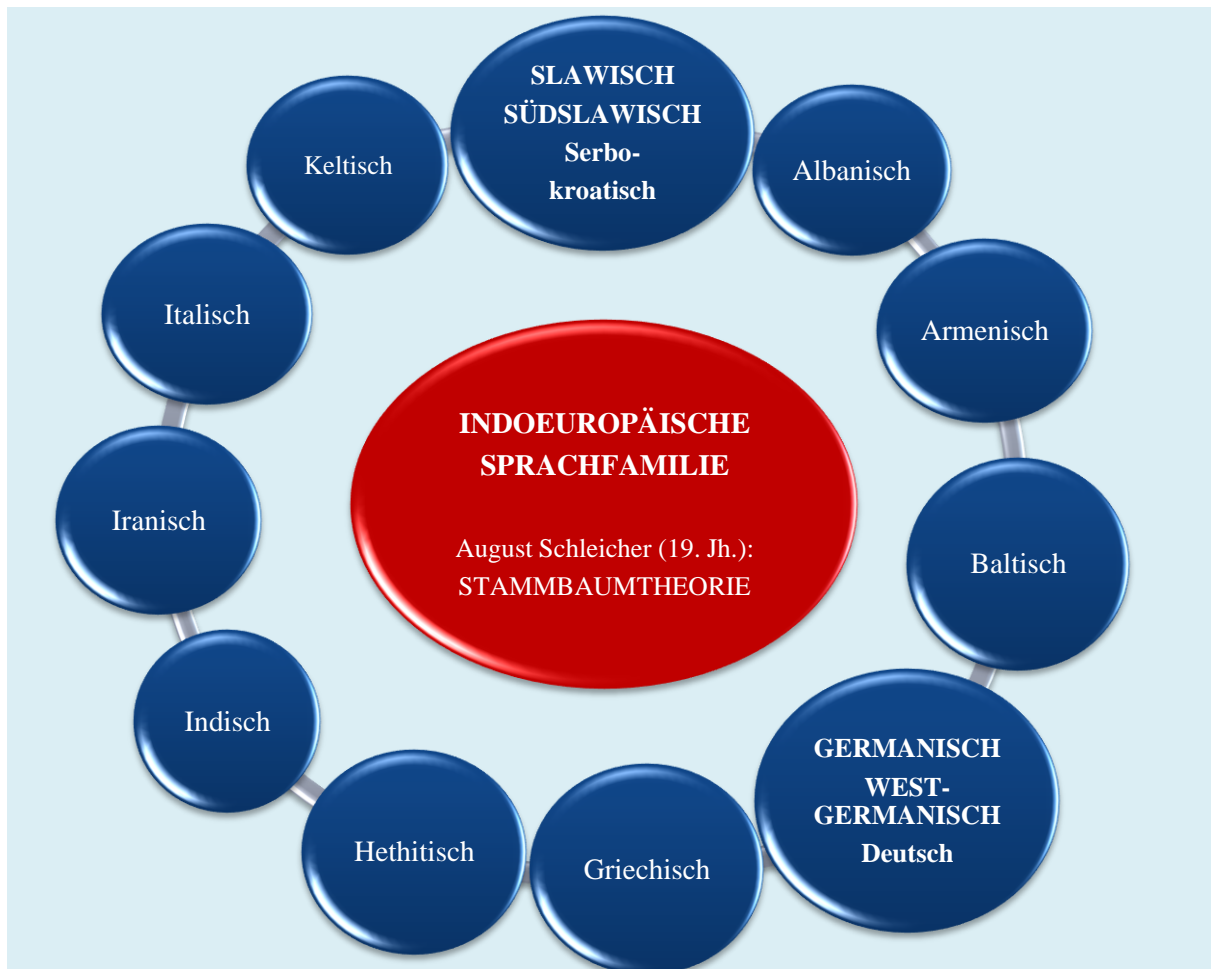
Die slawischen Sprachen kommen aus dem Urslawischen und werden in drei Untergruppen gegliedert: die ostslawische Gruppe (Russisch, Ukrainisch, Weißrussisch), die westslawische Gruppe (Tschechisch, Slowakisch, Polnisch, Sorbisch, pommeranisch Slawisch) und die südslawische Gruppe (Bulgarisch, Mazedonisch, Serbokroatisch bzw. Kroatoserbisch, Slowenisch). Nach dem 11.

⁴ Außer der Stammbaumtheorie sollte man zwei weitere Sprachtheorien aus dem 19. Jh. nennen: die Wellentheorie, die auf der Monogenese und einem sprachsoziologischen Gruppenbewusstsein beruht und die Entfaltungstheorie, deren Grundstein eine polygenetische Entwicklung repräsentiert. Diese drei Theorien sind eng mit einer diachronischen Forschungsweise verbunden. Das 20. Jh. wird im Gegensatz durch die strukturalistischen Sprachtheorien Ferdinand de Saussures und Leonard Bloomfields geprägt, die die Sprache als ein System (Sprache als ‚langue‘) bezeichnen und sich so mit einer synchronischen Sprachbetrachtung auseinandersetzen. In den fünfziger Jahren wird das Verhältnis zwischen Synchronie und Diachronie von E. Coseriu relativiert. Einige Jahrzehnte später stimmt ihm der deutsche Sprachforscher Cherubim überein; aus seiner Perspektive sind die beiden Forschungsweisen zu trennen. Der einflussreichste Linguist der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist Noam Chomsky. Seine Beiträge zur allgemeinen Sprachwissenschaft sowie seine Modelle der generativen Transformationsgrammatik veränderten den bis dahin vorherrschenden US-amerikanischen Strukturalismus. Seine Kritik am Behaviorismus förderte den Aufstieg der Kognitionswissenschaft. Nach seiner Theorie wird eine Sprache mittels der Entfaltung angeborener Fähigkeiten erlernt. Diesen angeborenen Spracherwerbmechanismus nennt er *Language Acquisition Device (LAD)*. Zum Nachweis inaugurierte Chomsky den Begriff einer Universalgrammatik. Nach dieser Annahme sei allen Sprachen eine universelle Grammatik gemein; über sie verfüge jeder Mensch, da sie angeboren sei. Damit erweist sich Chomsky als Vertreter des philosophischen Mentalismus, dessen Tradition auf René Descartes zurückgeht (vgl. Von Polenz, 2009, S. 13).

⁵ Der Terminus „Indoeuropäisch“ oder „Indogermanisch“ ist eine Sprachbezeichnung, womit eine Gruppe von miteinander verwandten Sprachen bezeichnet wird. Es handelt sich weder um eine „Ursprache“ noch um eine ethnische Gruppe mit dem Namen „Indoeuropäer“. Die Verwandtschaft kann vor allem anhand von flexionsmorphologischen und lexikalischen Phänomenen festgestellt werden. Diesen Sprachzusammenhang entdeckten Sir William Jones (1786) und Franz Bopp (1816). Sie hatten erkannt, dass die seit dem zweiten vorchristlichen Jahrtausend überlieferte Literatursprache der alten Inder, das Sanskrit, mit den meisten europäischen Sprachen verwandt war und leisteten mit dieser These einen Beitrag zur Entstehung der vergleichenden Sprachwissenschaft (vgl. Von Polenz, 2009, S. 13-14).

Jahrhundert, als das Altkirchenslawische als einzige Literatursprache zu gelten aufhörte, entstanden regionale Varianten. Eine dieser Varianten ist das Serbokroatische (d. h. die Varianten: Bosnisch, Kroatisch, Serbisch), das im Mittelpunkt der vorliegenden Arbeit steht und auf welches im nächsten Abschnitt genauer eingegangen werden soll (vgl. Tošović, 2010, S. 21).

Figur 1: indoeuropäische Sprachfamilie



Quelle: eigene Darstellung nach v. Polenz 2009, S. 21

2.1 Historische Entwicklung arealer Sprachgruppierungen in Mitteleuropa

2.1.1 Serbokroatisch (Kroatoserbisch) und seine Entstehung

Nach Roland Marti gibt es zwei entgegengesetzte Tendenzen der standardsprachlichen Situation im südslawischsprachigen Raum als Sprachareal. Nach dem Ersten Weltkrieg, als der Staat die Sprache bestimmte, kam es zu einer Vereinheitlichung durch sprachpolitische Maßnahmen, wie es beim Serbokroatischen der Fall war. Seit dem Zerfall Jugoslawiens in den neunziger Jahren ließe sich jedoch die umgekehrte Tendenz erblicken, wo die Sprache den Staat bestimme (so Marti, 2000, S. 527-542). Bezüglich der Gemeinsamkeiten und Unterschiede des Bosnischen⁶, Kroatischen und Serbischen gibt es entgegengesetzte Meinungen und Positionen. Einige Autoren (Tošović, 2010, Kordić, 2008 usw.) sprechen von sehr geringen Unterschieden und stellen die Behauptung auf, dass es sich um eine einzige Sprache handle und dass das Bestehen von drei unterschiedlichen Standards nicht gerechtfertigt sei. Im Gegensatz dazu weisen die Vertreter der offiziellen kroatischen Sprachpolitik (Brozović, 1998 und Babić, 1995) auf die Unterschiede der kroatischen Sprachen hin, wobei die Gemeinsamkeiten als möglichst gering dargestellt und betont werden. Sie befürworten eine Intervention, wo das von außen eingegangene zu entfernen sei, um dadurch an die Tradition anzuknüpfen. In diesem Zusammenhang sollte u. a. das Ergebnis der Analyse der lexikalischen Unterschiede unter den drei Amtssprachen anhand dreier textueller Versionen des Gralis-Korpus⁷ von Tošović hervorgehoben werden:

⁶ Bosnisch oder Bosniakisch. In der vorliegenden Arbeit wird im Folgendem der Begriff Bosnisch benutzt.

⁷ Verständnishalber führen wir folgendes Zitat ein: „Das Gralis-Korpus ist ein mehrsprachiges Parallelkorpus für das Studium und das Erlernen aller slawischen Sprachen, vor allem auch in Bezug auf das Deutsche. Es wurde im Rahmen einer Zusammenarbeit zwischen dem Institut für Slawistik und dem Zentrum für Informationsmodellierung in den Geisteswissenschaften an der Karl-Franzens-Universität Graz erstellt. Als Clientprogramm dient das vom Institut für maschinelle Sprachverarbeitung in Stuttgart entwickelte CWB. Als Leiter des Projektes fungiert Branko Tošović, die Koordination nimmt Arno Wonisch wahr, sämtliche Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Softwareentwicklung und serverfertigen Aufbereitung leitet Hubert Stigler, während für die Korpusadministrierung Olga Lehner verantwortlich zeichnet. Das Korpus besteht aus einigen Subkorpora, die einerseits in Makrogruppen (süd-, ost- und westslawische Sprachen) und andererseits Mikrogruppen (Korpora für einzelne Sprachen und individuelle Korpora – Korpora der Werke von Literaten wie etwa Ivo Andrić, Zoran Živković u. a.) unterteilt werden. Es besteht auch die Möglichkeit einer Wahl zwischen zwei Makrogruppen, wie etwa süd- und ostslawischer. Eine besondere Gruppe bilden mit dem Deutschen parallelisierte slawische Sprachen.“ (Kral-Franzens-Universität Graz, 2022)

Die Untersuchung zeigte, dass die Unterschiede bei den 200 häufigsten Lexemen nur zu einem kleineren Teil den Charakter von systematischen Verschiedenheiten besitzen und in erster Linie auf Grund einer unterschiedlichen/spezifischen Wahl von Synonymen und Varianten eines Wortes entstehen. [...] Die Analyse zeigte weiter, dass innerhalb der Gruppe der 200 häufigsten Wörter einer Sprache A keine Lexeme gefunden werden konnten, die durchschnittlich gebildeten Sprechenden der Sprache B oder C unbekannt oder unverständlich wären, sondern dass der Grad der semantischen Erkennung bei 100% lag bzw. die Verständlichkeit eine vollständige war. (Tošović, 2009, S. 48-49)

Dieses Zitat betont insbesondere die sprachlichen Konvergenzprozesse zwischen Sprachen, die in einem bestimmten Raum durch Sprachkontakt gemeinsame Eigenschaften besitzen. Abseits dessen gibt es dennoch konkrete Unterschiede und die wichtigsten werden wir unter Punkt 2.1.2 behandeln, wo die drei neuen Amtssprachen näher präsentiert und abgebildet werden sollen.

Hundert Jahre vor dem Ersten Weltkrieg ist für den serbokroatischen Sprachraum die bedeutsame Reform⁸ von Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864), dem mit Jacob Grimm befreundeten Volkskundler und Sprachwissenschaftler, ausdrücklich zu erwähnen. Zu dieser Zeit existierten in Serbien das Altkirchenslawische, die Volkssprache und das Slawenoserbische (eine Mischung selbst aus dem Altkirchenslawischen und der Volkssprache). Vuk schuf eine neue Standardsprache, die auf der Volkssprache und auf dem neuštokavisches⁹-ijekavischen im osterzegowinischen Raum gesprochenen Dialekt basierte. Auf die ijekavische Variante gehen wir näher im Abschnitt 2.1.2 ein.

Die Bezeichnung „Serbokroatisch“ wurde zum ersten Mal von Jacob Grimm in seinem Vorwort zur Übersetzung der *Kleinen Serbischen Grammatik* (1824) Vuks benutzt. 1836 verwendete der slowenische Philologe, Jernej Kopitar, den Begriff *serbochrovatica sive chrovatoserbica* (vgl. Tošović, 2010, S. 20).

Karadžić führte zugleich eine orthographische Reform durch. Seine Faustregel war, man solle so schreiben, wie man spricht und so sprechen wie man schreibt: „*Piši kako govoriš! Govori kako je napisano!*“ (Neweklowsky, 2010, S. 24) Seiner Auffassung nach sollte ein Buchstabe einem Laut entsprechen („*jedan glas – jedno slovo*“). In seiner Reform schaffte er die altkirchenslawischen Buchstaben ab und führte neue ein (*j, lj, nj, đ, dž*). Zur gleichen Zeit breitete sich in Kroatien die sogenannte illyrische

⁸ Bereits 1783 setzte sich Dositej Obradović für die Einführung einer Volkssprache, doch seine Bewegung ging erst mit Karadžić voran (vgl. Neweklowsky, 2010, S. 81).

⁹ Es gibt drei Hauptdialekte (*štokaviš, kajkaviš* und *čakaviš*). Sie besitzen ein Unterscheidungsmerkmal im Fragepronomen *was* als *što, kaj, ča*. Das Štokavische wird nach dem Akzent in zwei Gruppen unterteilt: das Neuštokavische und das Altštokavische. Das Altštokavische trägt die Akzentuierung auf der Endsilbe, während das Neuštokavische sich um eine Silbe zum Wortanfang verschoben hat. Eine vierte Gruppe der Dialekte, die durch Archaismen und Balkanismen aus dem Neuštokavischen ausgegliedert werden kann, wäre das Torlakische (*torlački*) oder Šopiše (*šopski*) (vgl. Tošović, 2010, S. 41-42).

Bewegung (1830-1840) aus, die das Štokavische als Grundlage der Schriftsprache befürwortete. Der Aufruf *Proglas* unter der Leitung von Ljudevit Gaj führte eine allgemeine Sprache für alle Südslawen ein. Gaj führte die Reform der Lateinschrift durch und es wurden die Buchstaben *č, ž, š, ć* eingeführt. In Anlehnung daran erschienen zwei bemerkenswerte Werke: *Die Grundlagen der slawischen Grammatik des illyrischen Dialekts* (1836) von Vjekoslav Babukić und die 1839 erschienen *Grundlagen der illyrischen und lateinischen Sprache* von Mažuranić (vgl. Neweklowsky, 2010, S. 170).

Von Relevanz ist das im Jahre 1850 unterzeichnete Wiener Schriftsprachabkommen (*Bečki književni dogovor*), an dem neben anderen zahlreichen kroatischen Philologen auch Vuk Karadžić teilnahm und welches eine gemeinsame Schriftsprache der Kroaten und Serben festlegte. Die Grundlage dieser Schriftsprache war der štokavski Dialekt. Siebzehn Jahre später wurde in Zagreb die Jugoslawische Akademie der Wissenschaften und Künste (*Jugoslovenska Akademija Znanosti i Umetnosti*) gegründet, die mehrere Bände des *Wörterbuchs der kroatischen oder serbischen Sprache (Rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*¹⁰) herausgab. Die Anerkennung des Begriffs „Serbokroatisch“ erfolgte erst am Ende des 19. Jahrhunderts, wobei die Veröffentlichung des Werkes *Gramatica della lingua serbo-croata (illirica)* von Budmani möglicherweise ausschlaggebend für diese Anerkennung war. Anfang des 20. Jhs. war sich die Öffentlichkeit fast vollkommen darüber einig, die Vereinheitlichung der Schriftsprache der Serben und Kroaten anzunehmen (vgl. Didić, 2017, S. 24).

Der in der Aussprache und in der Schrift¹¹ stark eingewurzelte Dualismus konnte jedoch nicht beseitigt werden und wurde sogar noch komplexer nach der Gründung des Königreichs der Serben, Kroaten und Slowenen (später Königreich Jugoslawien) und mit der Einführung 1921-1931 des Serbokroatischslowenischen als Amtssprache (*srpskohrvatskislovenački jezik*), obwohl das Serbokroatische als Staatssprache weiterhin gültig war (vgl. Tošović, 2010, S. 27). 1929 wurde eine serbokroatische Rechtschreibung ausgearbeitet, die sich auf die Sprach- und Rechtschreibreform von Vuk Karadžić stützte. Als Antwort von denen, die für die Rückkehr zu den Wurzeln der kroatischen Sprache plädierten, erschien 1940 außerdem das Buch *Unterschiede zwischen der kroatischen und serbischen Sprache* von Petar Guberina und Krune Krstić. Daraufhin wurde ein Jahr später das Kroatische Sprachamt (*Hrvatski državni ured za*

¹⁰ Der letzte Band datiert von 1976.

¹¹ Lateinisch, in Kroatien und Bosnien und kyrillisch, in Serbien und Montenegro.

jezik) gegründet, das für die Reinigung der Sprache von fremden Elementen zuständig war (vgl. Neweklowsky, 2010, S. 186). Für die Verbreitung sprachpuristischer Intentionen war also die staatliche Organisation maßgebend. Nach dem Zweiten Weltkrieg und unter Titos Regime in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, unterzeichneten im Jahr 1954 Schriftsteller, Sprachforscher und Philologen aus Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Serbien und Montenegro das Abkommen von Novi Sad (*Novosadski dogovor*), in dem die serbokroatische Sprache als plurizentral definiert wurde. Dank dieser Vereinbarung etablierten sich auf paritätischer Weise sowohl beide Aussprachen (ijekavische, kennzeichnend für den kroatischen und bosnischen Sprachraum und ekavische, charakteristisch für das serbischsprechende Gebiet) als auch beide Schriften (lateinische und kyrillische). Sechs Jahre nach diesem Abkommen erschien die neue gemeinsame Rechtschreibung (*Pravopis hrvatskosrpskog jezika*) (vgl. Tošović, 2010, S. 27-28).

2.1.2 Bosnisch¹², Kroatisch, Serbisch: Gemeinsamkeiten und Unterschiede

Zu Beginn der 1990-er Jahre brach der Separatismus auf politischer sowie auf sprachlicher Ebene ein. Laut Newelowsky: „Die Aktivitäten der Linguisten gingen im zu Ende gehenden Jugoslawien dahin, das Trennende zu betonen, wobei in allen Republiken eigene lexikographische Standardwerke, Grammatiken, Orthographien usw. entstanden.“ (Neweklowsky, 2010, S. 188) Die Werke hatten weniger einen linguistischen Hintergrund, da die phonetisch-phonologischen, akzentuellen, lexikalischen, idiomatischen, morphologischen und syntaktischen Unterschiede des Bosnischen, Kroatischen, Serbischen unzureichend erforscht wurden¹³. Die offizielle Unterstützung der mythischen Vorgabe, eine Übereinstimmung zwischen Nation und Sprache zu verteidigen, führte im südslawischen Raum zu einer Apartheid, die die

¹² Neben der Bezeichnung Bosnisch wird auch der Begriff Bosniakisch benutzt. Beide Konzepte bezeichnen die Standardsprache der Bosnier oder Bosniaken, die in Bosnien und Herzegowina leben und eine islamische Konfession haben. Verwendet man nur die Bezeichnung Bosanac (Bosnier) allein, so bringt man die Staatszugehörigkeit zu Bosnien und Herzegowina zum Ausdruck.

¹³ In dieser Hinsicht stellt das Engagement des Germanisten Branko Tošović von der Universität Graz eine der Ausnahmen dar. In seinen Werken (wie z.B. *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen* von 2010) und in den zwischen 2006 und 2010 von ihm geleiteten Projekten (*Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen*) stehen die empirische Forschung und das wissenschaftliche Vorgehen im Vordergrund.

Schüler aufgrund ihrer nationalen Zugehörigkeit in getrennte Schulen oder Klassen aufteilte. Der Vorwand war, sie sprächen unterschiedliche Sprachen. Ein weiteres Phänomen ist die Entstehung von Plagiaten. Das Sprachlehrbuch *Bosanski jezik za strance* (1997) der bosnischen Autorin F. Pelesić-Muminović ist eine Vervielfältigung des Sprachlehrbuchs *Srpskohrvatski jezik* (1979) von den jugoslawischen Autorinnen Z. Vukadinović und J. Jovanović. Der einzige Unterschied ist der Titel bzw. die Bezeichnung der Sprache (vgl. Kordić, 2008, S. 94). Aus diesen Darlegungen geht hervor, dass die sprachwissenschaftliche Diskussion über die heutigen Standardsprachen der Nachfolgerstaaten Jugoslawiens außerordentlich unübersichtlich und komplex ist.

In der Gegenwart erscheint das Serbokroatische in Form von vier getrennten Sprachen (Bosnisch, Kroatisch, Serbisch und Montenegrinisch, die letzte erst seit 2007), in denen gewisse Unterschiede zu beobachten seien, jedoch eine Übersetzung nicht notwendig sei (vgl. Kordić, 2008, S. 100). Diese kroatische Sprachwissenschaftlerin bemerkt zu der Vertuschung von konvergenten Tendenzen folgendes: „Um die Tatsache zu vertuschen, dass es sich um eine Sprache handelt, haben südslawische nationale Ideologen die zweiteilige Sprachbezeichnung (Serbokroatisch) durch mehrere einteiligen Bezeichnungen ersetzt (Kroatisch, Serbisch, Bosnisch, Montenegrinisch).“ (Kordić, 2008, S. 98) Diese Grundidee wurde auch in der internationalen Fachtagung *Aktuelle Fragen der Bosniaken, Kroaten, Serben und Montenegriner* von 2002 in Wien vertreten, in der alle Teilnehmer das Existieren einer einzigen und gemeinsamen Sprache einstimmig akzeptierten, aber zu keinem Entschluss kamen, wie man diese Sprache benennen sollte (vgl. Neweklowsky, 2003, S. 7).

Bis zu den neunziger Jahren, als Jugoslawien während des Bürgerkriegs in sieben verschiedene Staaten (Slowenien, Kroatien, Bosnien und Herzegowina, Mazedonien, Serbien, Montenegro und Kosovo) zu zersplittern anfang, war das Kroatoserbische bzw. Serbokroatische die gemeinsame Schrift- und Standardsprache für ungefähr 17 Millionen¹⁴ Einwohner Bosniens und Herzegowina, Kroatiens, Serbiens und Montenegros (vgl. Tošović, 2010, S. 19). Die im damaligen Gebiet meist verbreiteten Dialekte waren: das Neuštokavische (*novoštokavski*) – in Serbien, BuH, Montenegro und im größeren Teil Kroatiens – das Kajkavische (*kajkavski*) – hauptsächlich in

¹⁴ 22 Millionen Einwohner hatte das ehemalige Jugoslawien vor dem Bürgerkrieg im Jahre 1991. Die offizielle Amtssprache in ganz Jugoslawien war Serbokroatisch. In Slowenien und Mazedonien (beide Regionen mit ungefähr 2 Millionen Einwohnern) waren das Slowenische und das Mazedonische auch als offizielle Amtssprachen anerkannt. (vgl. Firth, 2018)

Slowenien und im Nordwesten Kroatiens – und das Čakavische (*čakavski*) – in Istrien und im Küstengebiet Kroatiens. Der neuštokavische Dialekt dient heutzutage als gemeinsame Grundlage für die Nachfolgerstandardsprachen **BKS** und Montenegrinisch, auf das in dieser Arbeit nicht näher eingegangen werden soll. Nach der erfolgten Normierung wird Kroatisch in Kroatien und Serbisch in Serbien gesprochen, während in Bosnien und Herzegowina alle drei Sprachen (Bosnisch, Kroatisch und Serbisch) verkehrsamlich verwendet werden. Die Ernennung des Bosnischen als Staatssprache stieß auf Widerstand bei den dort lebenden Serben und Kroaten. Aus diesem Grunde spricht man Kroatisch in dem von Kroaten besiedelten Raum und Serbisch in dem Kanton der *Republika Srpska* (vgl. Tošović, 2010, S. 20).

Die heutigen ca. 17 Millionen **BKS**-Montenegrinisch-Sprecher verfügen über zwei Alphabete, das lateinische und das kyrillische. Historisch führt diese Trennungslinie auf die oströmische, byzantinisch-griechische und weströmische Herrschaft (bis 395 n. Chr.) zurück. Das wirkte sich auch im Mittelalter auf die Orientierung des Ostens am Griechischen und des Westens am Lateinischen aus. Bezüglich der Konfession existiert bis heute noch die Trennung, für die maßgeblich Serbien ein orthodoxer Staat ist und Kroatien ein katholischer. In BuH neben den katholischen Kroaten und orthodoxen Serben leben auch Muslime, die sich als Bosniaken kennzeichnen (damalige Bevölkerung, die während der Besetzung durch das Osmanische Reich zu Islam konvertiert wurde). Das lateinische Alphabet wird in Kroatien und dem größten Teil BuH bevorzugt, während das kyrillische in Serbien, aber auch in den von den Serben bewohnten Gebieten BuH dominiert.

Außer den oben erwähnten Dialekten und Alphabeten werden daneben noch drei Aussprachevarianten unterschieden: Ijekavisch, Ekavisch und Ikavisch. Sie haben ihre Wurzel im altkirchenslawischen Laut *Jat* (lateinisch: ě, kyrillisch: ѣ). Einen langen Laut *ije* findet man im ijekavischen *cvijet* (die Blume) oder *svijet* (die Welt), *e* im ekavischen *cvet*, *svet* und *i* im ikavischen *cvit*, *svit*. Einen kurzen Laut *Jat* findet man im ijekavischen *ljepota* (die Schönheit) und *mjesto* (der Ort), im ekavischen *lepota*, *mesto* und im ikavischen *lipota*, *misto*.

Aussprachevarianten	Beispiele für einen langen <i>Jat</i>	Beispiele für einen kurzen <i>Jat</i>
ijekavisch	<i>cvijet</i> , <i>svijet</i> (dt. Blume, Welt)	<i>ljepota</i> , <i>mjesto</i> (dt. Schönheit, Ort)

ekavisch	<i>cvet, svet</i>	<i>lepota, mesto</i>
ikavisch	<i>cvit, svit</i>	<i>lipota, misto</i>

Desweiteren werden diese phonetischen Verschiedenheiten auf folgende Weise verteilt: in BuH, Kroatien, Montenegro und im westlichen Teil Serbiens wird die ijekavische Variante benutzt. Ekavisch wird hauptsächlich in Serbien und ikavisch im Süden Kroatiens (Dalmatien) und im westlichen Teil Herzegowinas verwendet.

Wie schon am Anfang erwähnt, lässt sich abschließend sagen, dass die eigentlichen Unterschiede der serbokroatischen Standardvarietäten nicht gravierend sind, so dass die Verständigung unter den Sprechern der drei Varianten fließend ist. Verglichen mit den deutschen Mundarten als diatopische Varietäten, sind die Unterschiede in ihrem Grundwortschatz noch geringer als in den meisten deutschen Dialekten. Das Bosnische, Kroatische und Serbische unterscheiden sich in ungefähr 4000 bis 25.000 Wörtern, das bedeutet in relativen Zahlen zwischen 10 und 16 Prozent (vgl. Hudeček, 1999, S. 9). In der Lexik sind uns bereits im 19. Jh. Abweichungen zwischen der östlichen (serbischen) und westlichen (kroatischen) Variante bekannt. Beispielsweise lassen sich folgende lexikalische Einheiten anführen: Kreuz: *krst* (serbisch) und *križ* (kroatisch), Theater: *pozorište* (serbisch) und *kazalište* (kroatisch). Es sind auch lediglich Divergenzen in den Wortbildungsmitteln zu kodifizieren. Im Kroatischen werden Berufsbezeichnungen auf *-ist* und im Serbischen auf *-ista* gebildet, z.B. *germanist* vs. *germanista*. Kollektivzahlen enden im Kroatischen auf *-ero* und im Serbischen auf *-oro*: *petero* vs. *petoro* (dt. fünf). Näheres zu den lexikalischen Unterschieden der drei Sprachen, die vor allem im fremdsprachlichen Lehnwort zu finden sind, wird in Kapitel 6 der vorliegenden Arbeit beschrieben.

Hinsichtlich der Syntax hebt sich der Status des Infinitivs im Kroatischen (*Marina će pjevati*; Marina wird singen) im Gegensatz zu der *da*-Konstruktion im Serbischen (*Marina će da pjeva*; Marina wird singen) ab.

Zusammenfassend lässt sich noch einmal betonen, dass sich Bosnier, Kroaten und Serben trotz der hier oberflächlich angerissenen Unterschiede ihrer Amtssprachen problemlos untereinander verstehen, und dass es keine spezifische Benennung gibt, die alle drei Sprachen umfassen könnte. Ergo verteidigt Tošović aus wissenschaftlichen Gründen einen gemeinsamen sachlichen Nenner zu finden: „[...] der alles umfasst, was der bosni(aki)schen, serbischen und kroatischen Sprache gemeinsam ist, ohne eine von ihnen zu negieren oder zu favorisieren“ (Tošović, 2010, S. 38).

3 DER SPRACHKONTAKT ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN UND DEM SERBOKROATISCHEN (BKS) UNTER BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DER GESCHICHTLICHEN ENTWICKLUNG

Davon, dass Sprache ein „unfertiges“ System ist, das sich konstant im Wandel befindet, zeugen zugleich die zahlreichen Sprachkontakte der Völker im Laufe der Geschichte. Insbesondere das Wortschatzsystem als lexisch-semantisches System erweist sich durch seine extreme Wandelbarkeit als ein sehr offenes System, das sehr empfindsam auf politische, wirtschaftliche und soziale Veränderungen reagiert. Mit anderen Worten, die historischen Entwicklungen unter ökonomischem, sozialem und politischem Einfluss verstärken areale Konvergenzprozesse. (vgl. Newerkla, 2014, S. 20)

Es ist eine Binsenweisheit, dass in der Geschichte eines jeden Wortschatzes Sprachberührungen eine führende Rolle spielen. Insbesondere die deutsch-serbokroatischen Sprachkontakte ändern sich im Laufe der Jahrhunderte grundlegend sowohl in der Art als auch im Umfang. Diese Grundidee, dass sich Sprachen wechselseitig beeinflussen, wird schon im 19. Jahrhundert von Wilhelm Grimm in seinem *Deutschen Wörterbuch* erörtert:

Kein Volk, wenigstens kein europäisches, scheidet sich streng von dem anderen und setzt geistigen Berührungen Grenzpfähle entgegen, wie man den Waren und Erzeugnissen des Bodens tut. Sobald aber die Völker sich äußerlich nähern, so erfahren ihre Sprachen eine notwendige Wechselwirkung (Grimm, 1986, S. 217).

Wir finden heute Sprachen, die sich gegenseitig in großem Maße beeinflussen als auch jene die Ausnahmefälle darstellen, in denen die Beeinflussungen nicht relevant sind. Wie dem auch sei, bleibt es unbestritten, dass Sprachberührungen Sprachen bereichern. Deshalb soll in diesem Abschnitt ein historisch begründeter Überblick über die Kontakte geliefert werden, die eine Flut von Lehnwörtern und Lehnprägungen des Deutschen ins Serbokroatische gebracht haben.

3.1 Das Mittelalter

Die Berührungen zwischen Slawen und Germanen fanden bereits im 1. Jahrhundert n. Chr. statt. Da die ersten gemeinslawischen Lehnwörter aus dem Urgermanischen, Gotischen, Balkangermanischen und dem Westgermanischen stammen, verfügt man über keinen konkreten Bezug zu den hier zu analysierenden Einzelsprachen (Bosnisch, Kroatisch, Serbisch).

Schriftliche Beweise findet man erst Mitte des 8. Jahrhunderts als die Karantanier¹⁵ die Bayern um Hilfe baten, gegen die Bedrohung durch die Awaren in den Krieg zu ziehen. Als Resultat ergab sich die Angliederung des Herzogtums Karantanien (Kärnten, Obersteier, Osttirol und Lungau) an Bayern. 788 eroberte Karl der Große das Herzogtum Bayern und erweiterte sein Reich durch die Gebiete Südeuropas bis nach Syrmien¹⁶, Altserbien, Südbanat¹⁷, quer durch Bosnien und schloss die kroatische Küste ein. Der damalige Einfluss des Karl des Großen und seiner großen Herrscherpersönlichkeit blieb bis heute in **BKS** verewigt. Die Bezeichnung des Königs wurde vom Namen Karl abgeleitet: *kralj*.

Im südslawischen Sprachraum sind die sprachlichen Kontakte mit dem Deutschen unterschiedlich verteilt. Die Gebiete Kroatiens und Sloweniens standen mit der germanischen Sprache für sehr lange Zeit in Kontakt, während die Sprecher aus Bosnien und Serbien später mit ihr in Berührung kamen (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 16-17). Aus diesem Grund haben die deutschen Entlehnung im **BKS** keinen heterogenen Eingang gefunden. Hinzu kommt noch die Schwierigkeit, dass aufgrund mangelnder schriftlichen Quellen aus jener Periode (8. und 9. Jh.), die Entlehnungen allzu schwer nachweisbar sind.

Serben und Deutsche hatten kaum direkte Berührungen im Mittelalter. Erst im 13. Jh. erscheint beispielsweise das Wort *špilman* im Serbischen. Man vermutet nämlich, dass mit dem dritten Kreuzzug unter Friedrich Barbarossa (1189) und während der Stefan Nemanjas Herrschaft in Serbien auch fahrende Spielleute nach Serbien kamen. Die

¹⁵ Ein slawisches Fürstentum im Gebiet des heutigen Kärntens.

¹⁶ Syrmien (serbisch *Срем* bzw. *Srem*, kroatisch *Srijem*, ungarisch *Szerémség*) beginnt westlich von Novi Beograd und endet ungefähr auf der Länge der Draumündung in die Donau. Es ist heute politisch zwischen Serbien und Kroatien verteilt, wobei der größere Teil zu Serbien gehört.

¹⁷ Das Banat, (serbisch-kyrillisch *Банат*), ist eine historische Region, die heute in den Staaten Rumänien, Serbien und Ungarn liegt. Der Begriff Banat leitet sich vom Herrschaftsbereich eines Ban (serbisch/kroatisch/ungarisch für Graf/Markgraf) ab (vgl. Körner, 1858, S. 42).

serbisch-deutschen Kontakte werden nach Striedter-Temps im 14. Jh. dank 300 deutscher Söldner, die die Garde Stefan Dušans in Serbien bildeten, beschleunigt.

Bezüglich serbisch-bosnisch-deutscher Kontakte zu jener Zeit ist von großer Bedeutung die Besiedlung von Teilen Serbiens sowie Bosniens durch die gewandten deutschsprachigen Bergleute, die ins Land gerufen wurden, um in den Silberbergwerken zu arbeiten. Sie hinterließen wichtige Beweise der Sprachkontakte, die heute noch im Wortschatz erstarrt sind. Andernfalls ist die Herkunft der sächsischen Bergleute schwierig nachzuweisen. Da es nicht genügend Quellennachweise gibt, weiß man nicht mit Sicherheit, ob es deutschsprachige Siedler aus Ungarn oder aus dem Gebiet der Ostalpen bzw. aus Mitteldeutschland und Böhmen waren. Einige Beispiele ihrer Präsenz sind die Ortschaftsnamen *Sase* (Sachsen bzw. Sachsendorf) in der Nähe von Srebrenica, Višegrad, Studenica und Kratovo. Striedter-Temps beteuert, dass die meisten **BKS-Lehnwörter** aus jener Epoche mit der Umgangssprache der Bergleute verbunden sind: *šljaka* (Schlake), *šljam* (Schlamm).

In Falle der Berührungen mit Kroatien, sieht es anders aus, da dieses Gebiet seit Ende des 13. Jhs. einen andauernden Kontakt mit dem deutschsprachigen Raum hatte. Die deutschen Siedler (Bauer, Händler, Handwerker) nahmen an der Bildung kroatischer Städte im Innenland teil, wie z.B. in Zagreb. Zu diesem Zeitpunkt erscheint die immer noch gültige Benennung bzw. Berufsbezeichnung im **BKS** *šuster* (*Schuster*) und die Handwerkbezeichnung *maler* (*Maler*) (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 6-9).

Nach dem Fall des Bosnischen Königreichs 1436 bat Kroatien den Papst, den deutschen Kaiser Maximilian und den Erzherzog Ferdinand I¹⁸ um Hilfe. Letztendlich wurde 1522 in Kroatien die Militärgrenze¹⁹ gegen die Türken (das Osmanische Reich) errichtet. Dadurch wurde das Deutsche nicht nur zur Amtssprache, sondern auch zur Kommandosprache des Militärs. Die kroatische Bauernmilitz *graničari* (Grenzer)²⁰ nahm die Hauptlast der Türkenabwehr auf sich und war für die Grenzverteidigung zuständig. Die Herrschaft der Habsburger übte einen großen kulturellen und gesitlichen Einfluss aus und etablierte Wien als kulturelles Zentrum des Reiches. Auf Grund des immer stärkeren Drucks der Osmanen flohen viele serbische Familien nach Slawonien,

¹⁸ Die deutsche Kultur erfuhr ab 1527 in Kroatien eine Wiederbelebung mit dem Aufstieg Erzherzogs Ferdinand I von Habsburg zum König von Ungarn und mit seiner Machterweiterung bis Slawonien (östlicher Teil Kroatiens), wo er zum König ernannt wurde (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 10).

¹⁹ Diese Militärgrenze zwischen zwei Mächten existierte über drei Jahrhunderte (1522-1881) hinweg.

²⁰ Die Grenzer waren die dazugekommenen griechisch-orthodoxen Serben, die das kroatische Land bearbeiten durften und als Gegenleistung die Grenzen als Militäre bewachen sollten (vgl. Rothenberg, 1970, S. 9-24).

und ließen sich im Banat und Lika (der westliche Teil Kroatiens) nieder. Auf diese Weise kamen Serbisch- und Deutschsprechende in Kontakt miteinander. Aus dieser Epoche lassen sich, nach Striedter-Temps, Entlehnungen wie *oficir* (Offizier), *oberarc* (Oberarzt), *ritmajster* (Rittmeister) nachweisen (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 11-12).

3.2 Vom 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart

Im 18. Jahrhundert kann man von einer planmäßigen Kolonisation der kroatischen und serbischen Gebiete (*Bačka*²¹, dem Banat, Slavonien²² und Syrmien) sprechen. Die zentral gelenkte Kolonisation begann unter Karl VI. (1711-1740), als die erste Ansiedlung deutscher Handwerker im heutigen Novi Sad²³ (Serbien) stattfand. Die deutschen Siedler und so auch die deutsche Kultur erreichten sogar Belgrad (*Beograd*), wo es im Jahr 1730 ungefähr 1000 deutsche Familien gab. Belgrad bekam damals den Namen „Deutschenstadt“ (vgl. Schneeweiss, 1960, S. XVII). Außer der Präsenz der Einwanderer, die hauptsächlich Handwerker und Bauern waren, wurden auch deutsche Schulen eröffnet. Obwohl die Siedler aus verschiedenen deutschsprachigen Gebieten kamen (aus Bayern, der Rheingegend, Österreich, der Steiermark, Kärnten, Schwaben) wurden sie alle als *Švabe* bezeichnet und das gilt im *BKS* auch noch heute so (männlich *Švabo*; weiblich *Švabica*).

Im Bezug auf die heutige Hauptstadt Kroatiens, entfaltete sich das gesamte Geschäftsleben in Zagreb auf Deutsch. Im Jahr 1784 verstärkte sich sogar noch mehr die Bedeutung des Deutschen, indem die germanische Sprache zur Amtssprache der ganzen Monarchie Joseph II. wurde. 1789 erschien die erste Zagreber Zeitung *Der kroatische Korrespondent* in deutscher Sprache. Von 1849 bis 1860 war in Kroatien die Amts- und Schulsprache Deutsch. Der Einfluss der deutschen Sprache war so groß, dass die Benennung *švapčarenje* (= auf Deutsch plaudern) zu einem üblichen Begriff wurde.

²¹ Die Batschka ist zwischen den Staaten Serbien und Ungarn aufgeteilt. Der südliche und größte Teil gehört zu Serbien und wird in drei Bezirke der autonomen Provinz Vojvodina unterteilt. 1699 kam die Batschka in den Besitz der Habsburger. Die Habsburger betrieben eine intensive Kolonisation der Batschka durch deutschsprachige Siedler, vor allem aber siedelten sich Donauschwaben an (vgl. McKim, 2021).

²² Es ist eine historische Region im Osten Kroatiens. Sie erstreckt sich in Ost-West-Richtung etwa 150 km zwischen Südungarn und Bosnien. Im Osten reicht sie bis zur serbischen Grenze hin.

²³ Im Jahr 1945 waren 27% der Bevölkerung des in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien autonomen Gebiets *Vojvodina* Deutsche und sie besaßen die Hälfte von Grund und Boden (vgl. Schneeweiss, 1960, S. XVII).

Obwohl im öffentlichen Leben die kroatische Sprache erst nach dem Versinken der absolutistischen Periode übernommen wurde, blieb das Deutsche weiterhin bis Mitte des 19. Jhs. als die erste Fremdsprache der Intellektuellen und sogar als die einzige Fremdsprache in den modernen Gymnasien bis zum Ersten Weltkrieg. Selbstverständlich weckten die Bestrebungen Josephs II. gleichzeitig die Opposition und riefen nationale Gefühle der südslawischen Völker hervor (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 14-15).

Durch den technischen Durchbruch, den Deutschland und Österreich erfahren hatten, stieg der Anteil der Lehnwörter im *BKS* sprunghaft an, sodass alle Lebensbereiche in praktisch allen Gebieten *BKS* vom deutschen Einfluss betroffen waren und sich bis ins 20. Jh. verfestigen konnten. Später entwickelte sich sogar eine weitere Überlieferung dieses Repertoires an jene Sprechergruppen, die nicht im engen Kontakt mit dem Deutschen gestanden haben (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 16).

Gänzlich ergänzt wurde die Integration deutscher Wörter in das serbokroatische Lexikon mit dem Auswanderungsprozess jugoslawischer Gastarbeiter nach Österreich und Deutschland in den 60-er Jahren. Die Emigration derjenigen, die eine vorübergehende Beschäftigung im Ausland suchten, um Geld zu sparen und um später wieder in ihr Heimatland zurückzukehren, führte zu Interferenzerscheinungen zwischen den jugoslawischen Gastarbeitern und den Einheimischen.

Mit dem gelieferten Überblick haben wir beweisen wollen, dass die Ursachen für die Integration bestimmter lexikalischer Lehnguteinheiten die kulturellen und spontanen Sprachkontakte von zwei divergierenden Sprachsystemen sind. Diese zwei unterschiedliche Sprachsysteme haben sich im Laufe der verschiedenen Entlehnungsperioden durch areale (räumliche und ethnische), politisch-ideologische und militärische Verhältnisse gegenseitig beeinflusst (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 17-20). Die überwiegende Anzahl der Lehnwörter bezieht sich auf landesspezifische Realien und Institutionen und ist der damaligen Militär- und Verwaltungssprache aus bairisch-österreichischer Mundart zu verdanken. Das Zusammenleben südslawischer Siedlungsgemeinschaften mit den deutschen Zuwanderern im 18. und 19. Jh. und die spätere Auswanderung der Jugoslawen im 20. Jh. nach Österreich, Deutschland und in die Schweiz führte zu der Integration der Lehnwörter in die Umgangs- und Schriftsprache des *BKS*. Der Kontakt zwischen beiden Regionen besteht bis in die Gegenwart, vor allem auf Grund stetiger Auswanderung aus den ehemaligen Gebieten Jugoslawiens nach Deutschland, Österreich und in die Schweiz. Diese

Sprachkontaktsituation ist als ein natürliches Phänomen anzusehen, das die Interferenzen der hier zu untersuchenden Sprachen in unserem nächsten Kapitel beleuchten wird.

Figur 2: Deutsch-Serbokroatischer Sprachkontakt



Quelle: eigene Darstellung

Abbildung 1: 20./21. Jahrhundert. Gastarbeiter und Flüchtlinge.



60-er Jahre bis heute (Deutschland, Österreich und die Schweiz): 1 Million (vgl. Statista, 2022)

Quelle: <https://www.luzernerzeitung.ch/schweiz/beziehungen-die-vergessene-wahlverwandtschaft-mit-jugoslawien-ld.82163>

4 SPRACHKONTAKTPHÄNOMENE: URSACHEN UND TRIEBKRÄFTE

4.1 Sprachkontakt und Interferenzen

Damit sich bestimmte Sprachen überhaupt beeinflussen können, muss als primäre Voraussetzung ein Aufeinandertreffen dieser Sprachen vorliegen. Folglich ermöglicht dieser Sprachkontakt das Zustandekommen einer Interferenz. Bereits 1884 schrieb Hugo Schuchardt, dass es keine völlig ungemischte Sprache gebe, da lediglich jeder Mensch im Verkehr mit einem anderen stehe und dadurch seine Sprache modifiziert werde (vgl. Schuchardt, 1971, S. 25-29). Das gemeinsame Konkurrieren der Wortschatzeinheiten von Kontaktsprachen ist ein Beweis dafür, mit welcher Intensität der Kultur- bzw. Sprachkontakt stattgefunden hat. Dies hat dann unmittelbare Folgen, so Newerkla (2014), die sich in den Interferenzen und der multilingualen Kompetenz der Sprecher widerspiegeln.

Im zwanzigsten Jahrhundert ist das Werk *Language* (1933) von Leonard Bloomfield hervorzuheben, da der amerikanische Sprachwissenschaftler zum ersten Mal zwei Arten der Entlehnung in seinem Buch unterschied, und zwar *dialect borrowing* und *cultural borrowing* (vgl. Bloomfield, 1933, S. 444-445). Diese Unterscheidung veranschaulicht, dass bei der so genannten dialektalen Entlehnung die Merkmale aus demselben Sprachgebiet übernommen werden und bei der kulturellen Entlehnung aus einer ganz anderen Sprache. Diese Abgrenzung ist jedoch nicht immer präzise, da die Grenzen gleitend sein können.

Besonders reich an ernsthaften wissenschaftlichen Diskussionen um die Systematik der Entlehnungen waren die 50-er Jahren des letzten Jahrhunderts. In diesen Jahren entfalteten sich jene Theorien von Betz (1949) und Weinreich (1953), die bis heute noch als allgemeingültige Grundlage für die Forschung von Sprachkontaktphänomenen betrachtet werden. An der Betz'schen Gliederung, die grundsätzlich zwischen Lehnwort und Lehnprägung unterscheidet, orientieren sich vorwiegend die Germanistik, die deutschsprachige Romanistik und die Slawistik (vgl. Jansen, 2005, S. 4-5). Die Einzelheiten der Betz'schen Gliederung werden in Punkt 4.2.2 etwas ausführlicher behandelt.

Im Jahre 1953 erscheint Uriel Weinreichs grundlegendes Werk *Languages in Contact*, in dem ein theoretischer Ansatz gegeben ist, Sprachkontaktfragen sozio- und psycholinguistisch nachzugehen. In seinen theoretischen Erwägungen bezeichnet er die bedeutsamsten Einwirkungen einer Sprache auf die andere als **Interferenz**.

The term interference implies the rearrangement of patterns that result from the introduction of foreign elements into the more highly structured domains of language, such as the bulk of the phonemic system, a large part of the morphology and syntax, and some areas of the vocabulary (kinship, color, weather, etc.). It would be an oversimplification to speak here of borrowing, or mere additions to an inventory. (Weinreich, 1968, S. 1)

Daraus folgt, dass eine Kontaktbeziehung entstehe, sobald dieselbe Person zwei oder mehrere Sprachen alternierend verwenden könne. Diese Person bezeichne er als zweisprachig bzw. mehrsprachig. Im Gegensatz zu Bloomfield hob er in seinen Darlegungen den Unterschied zwischen Dialekten und Sprachen auf. Seiner Ansicht nach handle es sich um ein und denselben Interferenzmechanismus, der bei dem Kontakt zwischen zwei Varianten derselben Sprache sowie bei dem Kontakt zwischen zwei verschiedenen Sprachen agiere. Aus rein psycholinguistischer Sicht wird auf diese Weise jeder einzelne Sprecher als Ort des Sprachkontaktes angesehen. Das Ausmaß der Interferenz würde dabei nicht nur von sprachlichen sondern auch von außersprachlichen Faktoren abhängen, wie z.B. das Behändesein der Sprecher im sprachlichen Ausdruck (vgl. Weinreich, 1968, S. 1):

In linguistic interference, the problem of major interest is the interplay of structural and non-structural factors that promote or impede such interference. [...] The non-structural factors are derived from the contact of the system with the outer world, from given individuals' familiarity with the system, and from the symbolic value which the system as a whole is capable of acquiring and the emotions it can evoke. (Weinreich, 1968, S. 5)

Angesichts dieser Gegebenheiten wehrten sich in den neunziger Jahren des 20. Jhs. die Sprachwissenschaftler Bechert und Wildgen gegen den Begriff „Interferenz“ für die Berührung zweier Sprachen, da der aus dem Englischen übersetzte Terminus eine negative Konnotation, im Sinne von „Störung“ oder „Einmischung“, mit sich bringe. Für sie sei der Ausdruck „Sprachenmischung“ passender als Interferenz (vgl. Bechert & Wildgen, 1991, S. 3).

N. Memić – der Autor, der sich mit den deutschen Lehnwörtern in Sarajevo beschäftigte – sieht die Ursache der Interferenzen in außerlinguistischen Elementen insbesondere im Phänomen der Migration. Diese interlinguale Relation verkörpert die Auswanderung von Gastarbeitern²⁴ ganz gut, sodass die Hintergründe für einen gegebenen

²⁴ Die Zahl der Jugoslawen bzw. Exjugoslawen in den deutschsprachigen Ländern ist seit den siebziger Jahren fast gleich geblieben (1 Million). Heutzutage leben insgesamt 793.402 Bosnier, Kroaten und

Sprachkontakt auch in vereinzelt Immigrationen Anderssprachiger anzusehen sind (vgl. Memić, 2006, S. 39).

Obwohl sich die hier erwähnten Definitionen auf den Kontakt zwischen Dialekten und Sprachen beziehen, wie es in der vorliegenden Arbeit der Fall ist, kann außerdem noch ein Sprachkontakt zwischen verschiedenen Varietäten derselben Sprache stattfinden (Bechert & Wildgen, 1991, siehe weiter unten im folgenden Punkt). Ein gutes Beispiel dafür wären die Berührungen in Mehrsprachigkeitsgebieten wie die des Bosnischen, Kroatischen und Serbischen, deren Interferenzen sich auch in den hier zu untersuchenden deutschen Integrierten und ihrer Weitergabe widerspiegeln.

Figur 3: Sprachkontaktphänomene



Quelle: eigene Darstellung

Serben in Deutschland, 208.127 in Österreich und 91.101 in der Schweiz. Kroaten: in Deutschland 399.168, in Österreich 89.007 und 28.020 in der Schweiz. Serben: in Deutschland 190.045, in Österreich 121.734 Serben (vgl. Statista, 2022). In der Schweiz leben 61.933 serbische Einwohner (Statista, 2021). Bosnier: in Deutschland 204.189, in Österreich 97.386 und 1.148 in der Schweiz. Es sei darauf hinzuweisen, dass viele katholischstammende Bosnier eine doppelte Staatsbürgerschaft besitzen (bosnische und kroatische) und es zu Ungenauigkeiten in den statistischen Erhebungen kommen könnte.

4.2 Erscheinungsformen der sprachlichen Interferenz

Laut Bechert und Wildgen löst der Sprachkontakt zwischen zwei Sprachen folgende Konsequenzen aus:

- a) Die *aktuellen* Folgen in der Kontaktsituation selbst: hier treten spontane Anpassungen, Übernahmen, Mischungen auf, die in den Abschnitten zum Ausländerregister [...] und zum Codewechsel [...] veranschaulicht werden.
- b) Die *synchron* ansetzende Diagnose und die diachrone Analyse *einzelner* Spuren des Sprachkontaktes in einem Sprachsystem: dies betrifft besonders Entlehnungen im lexikalischen Bereich [...], aber auch in anderen Bereichen der sprachlichen Struktur [...].
- c) Die *diachrone* Entwicklung *ganzer* Sprachsysteme, die in starker Kontaktbeziehung zu anderem Sprachsystem stehen [...]. (Bechert, 1991, S. 57)

Wie im Zitat erwähnt, repräsentieren Entlehnungen die Folgen eines langfristigen Sprachkontakteinflusses, der zum *Codeswitching* und zum Ausländerregister führt. Letztere Interferenzerscheinung wird von uns absichtlich ausgelassen, da die eingehende Behandlung der Thematik den Rahmen der vorliegenden Arbeit sprengen würde.

4.2.1 Codewechsel (*Codeswitching*)

Codeswitching hat sowohl linguistische als auch soziolinguistische Ursachen. Unter *Codeswitching* versteht man nach Bechert & Wildgen (1991, S. 59) den: „Gebrauch von zwei oder mehreren Varietäten (d. h. Sprachen, Dialekten, Soziolekten, Stilvarianten usw.) in einer und derselben Interaktion“. Ein Beispiel für die soziolinguistische Funktionsverteilung wäre das abwechselnde Benutzen von dem Wort „Brot“, *kruh* (**BK**) und *hleb/hljeb* (**S**), das die Sprecher im **BKS** verwenden je nach dem in welchem Sprachraum sie sich befinden. Die Sprachauswahl ist hier durch Funktionstauglichkeit bedingt.

4.2.2 Entlehnung (Fremdwort vs. Lehnwort): terminologischer Klassifikationsrahmen

Der Wortschatz einer Sprache ist für externe Einflüsse die am zugänglichste Ebene und weist daher einen geringen Widerstand gegenüber systemfremden Elementen (vgl. Schippan, 1992, S. 244 u. ff.) auf:

Infolge vielfältiger Beziehungen zwischen den Sprachträgern, direkter Berührungen und kultureller Verbindungen, internationaler Zusammenarbeit kommt es zu sprachlichen Annäherungen, zu Sprachkontakten, zu wechselseitiger Beeinflussung der Sprachen und zu Entlehnungen im Wortschatz. (Schippan, 1992, S. 261)

Für die Aufnahme dieser systemfremden Einheiten gibt es in der kontaktlinguistischen Literatur eine Reihe von Begriffen. Wir werden nur einige erwähnen.

Die langfristige Berührung zweier Dialekte, Sprachen oder Varietäten mündet in eine Entlehnung und bezieht sich im Gegensatz zu den zwei vorherig genannten Erscheinungsformen der sprachlichen Interferenz – *Codeswitching* und Ausländerregister – auf die gesamte Sprachgemeinschaft. Eine der ältesten Forschungsgebiete der Sprachkontaktforschung stellt die Lehnwortforschung (lexikalische Entlehnungen) dar, die in allen Sprachen hervorragend auftritt. Sie beschäftigt sich damit, durch eine synchrone Untersuchung einzelne Spuren des Sprachkontakts zu erkennen und die Lehnwörter auf phonetischer, morphologischer und semantischer Ebene zu behandeln (vgl. Bechert & Wildgen, 1991, S. 57). Diesbezüglich unternahm Werner Betz 1936 den ersten Systematisierungsversuch, in seiner Dissertation *Der Einfluss des Lateinischen auf den deutschen Wortschatz*, das Lehngut zu klassifizieren. In seiner Habilitationsschrift *Deutsch und Lateinisch* (1949) wurde diese erste Taxonomie weiter ausgebaut. Ihre endgültige Form erreichte die Betz'sche Terminologie 1974 erst in seinem Aufsatz, „Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen“. Dort machte er den Unterschied zwischen Lehnwort und Lehnprägung (zwischen innerem und äußerem Lehngut) deutlich, wobei ein Lehnwort abhängig vom Grad seiner lautlichen Anpassung weiter in ein *Fremdwort* und in ein *assimiliertes Lehnwort* untergegliedert werden kann. Für die Lehnprägungen ist das entscheidende Kriterium die „ursprüngliche Herkunft des Wortmaterials“ (Betz, 1949, S. 22-23):

Entweder wird das fremde Wort als ganzes übernommen, dabei in seiner fremden Lautgestalt bewahrt (Palais, Episkopat) bzw. lautlich der eigenen Sprache angepasst (Kirche, Pfalz, mhd. Palast, Bischof), oder es wird mit dem Material der eigenen Sprache nach- bzw. neugebildet. (Jansen, 2005, S. 5)

Des Weiteren bezeichnet er den gesamten inneren Lehngutbereich als Lehnprägung, wobei er: „Alle Einflüsse einer Sprache auf eine andere, die sich nicht auf das Lautliche, das Wortmaterial an sich, sondern auf Bildung und Bedeutung, auf Form und Inhalt des Wortmaterials erstrecken.“ miteinbezieht (Betz, 1949, S. 27). Innerhalb der Lehnprägungen spricht Betz von einer Lehnbedeutung, wenn „das fremde Vorbild lediglich ein bestehendes Zeichen in seiner Bedeutung modifiziert“ und von Lehnbildung, wenn es um „die Neubildung eines Wortes aus dem Stoff der eigenen Sprache, aber durch den Anstoß eines fremden Vorbildes“ geht (Betz, 1949, S. 27). Darüber hinaus wird die Lehnbildung in Lehnschöpfung und Lehnformung (diese letzte in Lehnübersetzung und Lehnübertragung) weiter untergegliedert.

Obwohl in der herkömmlichen Lehnwortforschung zwischen den Termini **Lehnwort** und **Fremdwort** unterschieden wird, stellen aktuellere Forschungen fest, dass eine klare Trennung zwischen den zwei Begriffen in der gängigen Praxis schwer zu bestimmen ist. Diesbezüglich konstatiert Peter von Polenz in seiner „**Fremdwort-Diskussion**“:

In der Sprachpflege und Sprachkritik haben diese Fremdspracheinflüsse ebenfalls eine große Rolle gespielt. Aber da sprach man nicht von 'Lehnwörtern', sondern von 'Fremdwörtern', obwohl man weithin dasselbe meinte. Eine Klärung dieser terminologischen Verwirrung ist in Deutschland bis heute nicht möglich gewesen, weil in einem Land, in dem jahrhundertlang in der Sprachpflege der Kampf gegen fremdsprachliche Einflüsse im Vordergrund gestanden hat und mit Gesinnungsbildung verknüpft war, der politische Affekt die sachliche Diskussion behindert hat. (Von Polenz, 1979, S. 65)

Insofern unterscheidet Thea Schippan in ihrem Werk *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* zwischen **direkter und indirekter Entlehnung**: „Die direkte Entlehnung erfolgt meist auf dem Weg der Sachentlehnung, der literarischen und kontaktiven Übernahme. Von indirekter Entlehnung wird dann gesprochen, wenn ein Wort einer Sprache über ein anderes Land vermittelt wurde [...]“ (Schippan, 1992, S. 263). Bezüglich der traditionellen terminologischen Abgrenzung von **Fremd- und Lehnwort** stellt sie fest: „Man bezeichnet ein fremdes Wortgut, das dem deutschen Sprachsystem völlig inkorporiert und angeglichen ist, von den Sprachteilnehmern nicht mehr als fremd erkannt wird und somit als deutsch gilt, als **Lehnwort**.“ (Schippan, 1992, S. 263) Des Weiteren führt die Linguistin an:

[...] Unter synchronem Aspekt kann man Lehnwörter nicht von deutschen Wörtern unterscheiden, sie wurden dem Regelsystem angepaßt. Als Kriterien gelten: morphematische Struktur [...]; Lautung und Akzentuierung; Graphematik und die Geläufigkeit. Nicht immer kann ein Wort schon nach all diesen Merkmalen als ein deutsches Wort gelten. Vielmehr existiert **ein breites Übergangsfeld**²⁵, so daß auch schon die Berechtigung der Scheidung in Fremd- und Lehnwort bezweifelt wurde. (Schippan, 1992, S. 264)

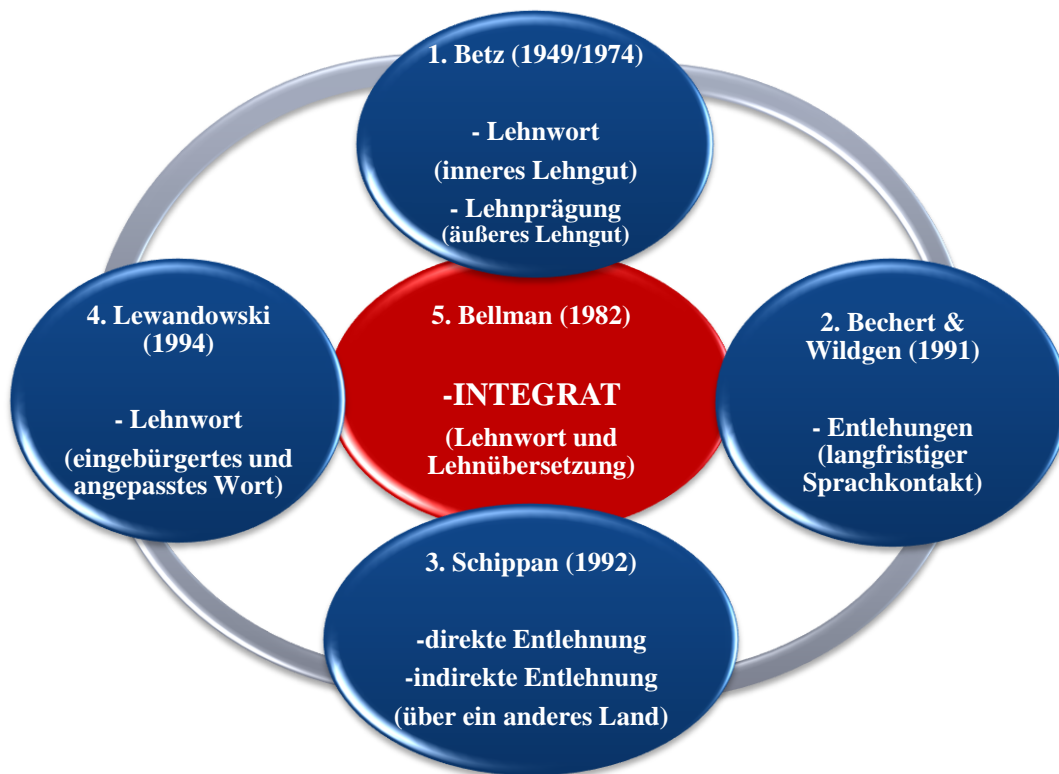
²⁵ Von der Autorin der vorliegenden Arbeit hervorgehoben.

Auf der anderen Seite definiert Theodor Lewandowski zwei Jahre später in seinem *Linguistischen Wörterbuch* den Begriff **Lehnwort** als: „ein aus einer anderen Sprache übernommenes, eingebürgertes und dem eigenen Sprachsystem angepasstes Wort“, während ein Fremdwort ein „aus einer anderen Sprache übernommenes Wort ist, das nicht den Gesetzen der einheimischen Sprache, sondern denen des eigenen Sprachbaus folgt.“ (Lewandowski, 1994, S. 322)

In der modernen Sprachkontaktforschung kann man auch den Begriff *lexikalischer Transfer* anstatt *lexikalischer Entlehnung* vorfinden (vgl. Pirkić, 2013, S. 34).

Angesichts all dieser Definitionen und Bezeichnungseigentümlichkeiten ist es nicht verwunderlich, dass noch heute **Fremdwörter von Lehnwörtern** am Grad der Assimilation unterschieden werden; das Fremdwort stellt eine nichtassimilierte und das Lehnwort eine assimilierte lexikalische Form dar, wo sich das letzte der Nehmersprache anpasst. Wir schließen uns an den Betz'schen Klassifikationsansatz, auch wenn etwas vereinfacht, an, in dem sich Lehnwörter im Allgemeinen durch einen fremdartigen Lautkörper verraten, wobei ein Fremdwort als solches noch erkannt werden kann, während sich ein Lehnwort nach seinem Adaptationsvorgang nicht mehr als Wortschatzelement fremder Herkunft identifizieren lässt. Bei Lehnübersetzung und Lehnübertragung verzichten wir auf den terminologischen Unterschied und auf eine weitergehende Gliederung, da diese Untergliederung heftige Kritik von späteren Autoren hervorgerufen hat. Wie dem auch sei, handelt es sich bei allen Fällen um sprachkontaktinduzierte Innovationen.

Figur 4: Erscheinungsformen der sprachlichen Interferenz



Quelle: eigene Darstellung

4.2.3 Sprachreinigung und Sprachpurismus

Die sogenannten Sprachpuristen, Sprachpflegevereine oder der Staat selbst, wie es der Fall im *BKS* ist, bemühen sich darum, in einer nationalistischen Haltung die eigene Sprache vom fremden Einfluss frei zu halten und die schon existierenden Entlehnungen durch heimisches Wortmaterial zu ersetzen, ohne erkennen zu wollen, dass Fremdwörter eine eklatante Bereicherung der Sprache darstellen können. Neben den weitbekannten puristischen Bestrebungen, die schon im 16. Jh. in der französischen Sprache initiiert wurden, wäre als Beispiel eines markanten Purismus im slawischen Sprachraum die heutige kroatische Sprachpolitik zu erwähnen. Die sprachpuristische Tendenz wird aber als Konstante in der kroatischen Sprachgeschichte ständig beobachtet (vgl. Samardžija 2004 in Tošović 2010, S. 34). „In der kroatischen Sprachtradition leben puristische Elemente des sogenannten austroslawischen Typus, der sich früher vor allem gegen Germanismen wandte“ (Brozović 1998, S. 170 in

Tošović 2010, S. 34). Daraufhin hebt Tošović hervor „an deren Stelle traten nun Serbismen und Anglizismen (Amerikanismen)“.

Die puristische Strömung blühte in den 90-er wieder kräftig auf und wirkte sich hauptsächlich im Wortschatz aus. Nach der Unabhängigkeit Kroatiens 1991, im Laufe des **BKS**-Bürgerkriegs (1992-1995) und in den Jahren vor der Jahrhundertwende „wurden zwanzig sprachliche Ratgeber und so genannte Differenzwörterbücher veröffentlicht – eine Situation, die innerhalb slawischsprachiger Länder einzigartig ist.“ (Tošović, 2010, S. 34)

5 STAND DER LEHNWORTFORSCHUNG IN DER SERBOKROATISCHEN SPRACHE

5.1 Einschlägige Veröffentlichungen

Der deutsch-serbokroatische Sprachkontakt fing im Vergleich zu anderen slawischen Sprachen später an und wurde von den jugoslawischen Germanisten wenig erforscht. Einer der ersten Aufsätze, der dem deutschen Lehngut Aufmerksamkeit schenkte, war *Nemački utecaji un našem jeziku* (1937) – Deutsche Einflüsse in unserer Sprache – von Miloš Trivunac. In dem Buch beschäftigte er sich vor allem mit Lexik, Interpunktion und Satzbau. Er lieferte ein Verzeichnis deutscher Lehnwörter. Vier Jahre darauf in einem zweiten Aufsatz *Deutsche Lehnwortforschung im Südslawischem Sprachraum* setzte sich der Autor mit der ungleichen Verbreitung des deutschen Lehnguts im südslawischen Gebiet auseinander. Im Jahr 1954 wurde Theo Binders Dissertation *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart* veröffentlicht. Die bezog sich ausschließlich auf eine konkrete regionale Verteilung der deutschen Lehnwörter, d.h. auf eine Mischmundart zwischen der deutschen und kroatischen Bevölkerung Esseggs (vgl. Binder, 1954, S. 4-6).

Ein äußerst wichtiges Werk für die Lehnwortforschung im südslawischen Raum ist die heutzutage noch gültige Studie *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen* von Hildegard Striedter-Temps, die 1958 in Berlin veröffentlicht wurde und in der die Sprachwissenschaftlerin sehr präzise und akribisch vorgeht. Neben den geschichtlichen Ursachen für die Sprachberührung zwischen dem Deutschen und Serbokroatischen untersucht sie Lehnwörter aus allen Epochen: aus dem Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen und gliedert sie nach Sachgebieten, sodass sie eine ausführliche Zusammenfassung der historischen Entwicklung liefert. Einige wesentliche Erscheinungen kommen aus den Bereichen Staat und Verwaltung, Militärwesen, Rechtswesen, Münz- und Geldwesen, Maße und Gewichte, Handwerk, Handel und Industrie, Bergbau und Hüttenwesen, Haus und Hausgeräte, Landwirtschaft, Essen, Trinken, Kleidung und Stoffe, Sitten und Gebräuche, Schimpf und Spott, Tanz, Spiel und Sport, Theater, Musik, Schule, usw. (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 20-27). Einige wesentliche Beispiele aus dem Bereich Essen und Trinken sind

šunka (Schinken), *šnicla* (Schnitzel), *viršle* (Würstel), *knedla* (Knödel), *krofna* (Krapfen) (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 24). Die Autorin liefert zuletzt ein Wörterverzeichnis mit 2000 Einträgen (vgl. Striedter-Temps, 1958, S. 99).

1960 erschien die Arbeit *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen aus kulturgeschichtlicher Hinsicht* von Edmund Schneeweiss, die sich, wie schon im Titel angekündigt, besonders mit den kulturgeschichtlichen Gegebenheiten auseinandersetzt.

In den siebziger Jahren wurde das Werk *Deutsche Lehnübersetzungen im Serbokroatischen* (1975) von Matthias Rammelmeyers veröffentlicht, das sich auf ungefähr 4000 Lehnübersetzungen stützt, die er aus den *Matica hrvatska* und *Matica srpska-Wörterbüchern* selektiert hat.

Zunächst in den achtziger Jahren kam wieder von einem slawischen Linguisten, Stjepan Babić, eine Schrift zum Thema heraus *Deutsche Lehwörter in der kroatischen Literatursprache*, wo in Anlehnung an Schneeweiss zwischen „echten“ und „unechten“ Germanismen (*Europäismen*) unterschieden wurde. Aus dem Schneeweiss' Lehnwörterverzeichnis entzog er 440 in der kroatischen Literatursprache geläufige Wörter, die ins Detail erforscht wurden. Seitens Babić wurde eine fehlende Präzision in den vorherigen Arbeiten von Trivunac, Striedter-Temps, Schneeweiss und Rammelmayer kritisch gewürdigt. Babićs Ansicht nach fehlten in den genannten Forschungen nicht nur die unterschiedlichen Germanismenkategorien, sondern auch eine fundamentale diastratische und diatopische Betrachtungsweise, die eine soziolinguistische Unterscheidung der Lehnwörter aus Literatursprache/Umgangssprache/Dialekte usw. hätte ermöglichen können. Schließlich stellte der Autor fest, dass es sich in der kroatischen Literatursprache vorwiegend um Lehnübersetzungen handelt, wie z.B. die Verben mit dem Suffix *-ieren / -irati*. Das aus dem Französisch stammende Suffix gelangte über das Deutsche ins Serbokroatische und erweist sich bis heute in allen drei Amtssprachen (**BKS**) als äußerst produktiv, da alle Verben fremder Herkunft mit dem Suffix *-ieren* abgeleitet werden (vgl. Babić, 1986, S. 6-12).

In den neunziger Jahren erschien nach dem jugoslawischen Bürgerkrieg im Jahre 1996 in Serbien der Beitrag *Germanizmi u govornom jeziku Vojvodana* (Germanismen in der gesprochenen Sprache Woiwodianer)²⁶ von Pavica Mrazović. In der Studie wurde eine Umfrage durchgeführt, die herausfinden sollte, welche deutschen Lehnwörter in der

²⁶ Die Hauptstadt von der Woiwodina ist Novi Sad mit 362.675 Einwohner (vgl. Statista, 2022).

gesprochenen Sprache immer noch verwendet würden, wobei sauber zwischen Lehnwort und Fremdwort unterschieden wurde. Die Umfrage-Resultate brachten hervor, dass die jüngste Generation die wenigsten Integrate kannte und verwendete (vgl. Mrazović, 1996, S. 209-230). Die Autorin war die erste Forscherin, die die 472 analysierten Germanismen in einem geographisch eingegrenzten Gebiet untersuchte. Die bisherigen Werke, die die deutschen Integrate im Serbokroatischen untersuchten, setzten dieses Kriterium nicht an.

Ein Jahr danach wurde in den Schriften zur deutschen Sprache in Österreich (Band 22) *Deutsches Lehnwort in der kajkavisch-kroatischen Mundart von Đurđevac*²⁷ in Kroatien (1997) publiziert, in dem sich Velimir Piškorec – selbst in Đurđevac geboren – der Thematik der österreichisch-kroatischen Sprachbeziehung widmet.

1998 erschien – erneut in den Schriften zur deutschen Sprachen in Österreich (Band 24) – die Untersuchung *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache Zagreb*²⁸ von Zrinjka Glovacki-Bernardi. Von besonderem Interesse ist ihr auf die Umgangssprache gerichteter sprachsoziologischer Überblick über den Sprachkontakt in der Hauptstadt Kroatiens. In ihrer deskriptiv orientierten Arbeit erstellte die Autorin ein Glossar aus 740 lexikalischen Einheiten, die sie in geschriebenen Texten, Aufnahmen der gesprochenen Sprache und Kochrezepten fand; sie unternahm aber auch direkte Befragungen unter gebürtigen Zagrebern zweier Generationen. Von beträchtlicher Relevanz gilt der Ausgangspunkt, dass die Zweisprachigkeit eine unentbehrliche Bedingung für das Empfangen des Lehnguts repräsentiert: „Lehnwörter kommen nämlich nur dann zustande, wenn ein Sprecher an zwei verschiedenen Sprachsystemen partizipiert, wobei bereits eine Minimale Partizipation ausreicht“ (Glovacki-Bernardi, 1998, S. 107). Dies wäre nämlich der Fall der kroatischen Hauptstadt, in der das österreichische Deutsch die dortige Umgangssprache stark beeinflusste (vgl. Glovacki-Bernardi, 1998, S. 106).

Zwei noch weitere erwähnenswerte Untersuchungen sind: 1) die in 1997 veröffentlichte Arbeit *Stirbt die Donaumonarchie jetzt endgültig? Das Verschwinden der Austriazismen in der Sprache der Vojvodinaer Serben durch Migration und Emigranten* von Marija Dobrenov-Major und 2) die im Jahr 1999 herausgegebene Studie *Deutsche Lehnwörter in der geschriebenen und gesprochenen Küchensprache der Wojwodina und besonders in der Provinzstadt Novi Sad* von Margitta Schnell-Živanović. Die erste

²⁷ Dt. Sankt Georgen.

²⁸ In der Hauptstadt Kroatiens leben 809.235 Menschen (vgl. Statista, 2022).

Untersuchung beschäftigt sich insbesondere mit der woiwodinischen Mischsprache, die vor allem in den Städten gesprochen wird und die zweite – wie selbst der Titel verkündet – bezieht sich auf die Küchensprache. Beide Autorinnen kamen zum gleichen Ergebnis. Sie schlussfolgerten, dass die Verwendung der Lehnwörter in der Alltagssprache bei älteren Generationen höher als bei den jüngeren Menschen gewesen sei.

Der Vollständigkeit halber seien noch einige im 21. Jh erschienen Dissertationen und Diplomarbeiten zum Thema deutsches Lehnwortgut in **BKS** erwähnt. Die erste tiefgehende Arbeit zu dem in bosnischer Sprache enthaltenen deutschen Lehnwortschatz ist die Dissertation von Nenad Memić *Der lexikalische Transfer aus dem österreichischen Deutsch ins Bosnisch/Kroatisch/Serbische und die Aspekte seiner Adaption. Am Beispiel der Stadtsprache von Sarajevo* von 2005, in wessen Mittelpunkt die deutschen Integrate im Bosnischen bzw. in der Stadtsprache von Sarajevo²⁹ stehen. In seiner Arbeit, in deren Glossar 700 Stichwörter erhoben wurden, wird die Adaption des deutschen Lehnwortschatzes ausführlich beschrieben – das Lehnwortgut wurde unter phonetischem, morphologischem und semantischen Gesichtspunkt analysiert. Im darauffolgenden Jahr und von demselben Autor erschien in den von Peter Wiesinger herausgegebenen Schriften zur deutschen Sprache (Band 37) in Österreich das Werk *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo*. Diese Forschungsarbeit, die im Großen und Ganzen seiner Dissertation ähnelt, sowie die Dissertation selbst gelten als gute Grundlage für weitere Erforschung zum Sprachkontakt **BKS** - Deutsch. In den darauffolgenden zwei Jahren schrieb Biljana Golubović das Werk *Germanismen im Serbischen und Kroatischen*, eine einfache Bearbeitung ihrer Tübinger Dissertation aus dem Jahre 2005. Die Grundlage für die Arbeit war der Wortschatz mehrerer Fremdwörterbücher. Im Jahr danach erschien die Diplomarbeit *Deutsche Lehnwörter im Bosnischen, Geschichte und aktuelle Entwicklung* von Jasmina Tulić. Das Untersuchungsgebiet ihrer Arbeit sind die deutschen Lehnwörter in der Stadt Tuzla. Sie wählt 90 Germanismen aus und befragt insgesamt 50 Personen im Alter von 14 bis 80 Jahren mit unterschiedlichen Bildungsniveaus (vgl. Tulić, 2010, S. 76). Sie kam zu dem Ergebnis, dass die Jugendlichen gegenüber der älteren Generation, die die meisten deutschen Lehnwörter beherrscht, nur sehr wenige Germanismen kennen. Laut Tulić sind sowohl das Alter als

²⁹ In der Hauptstadt Bosniens leben 348.363 Menschen (vgl. Statista, 2013).

auch der Bildungsgrad der Befragten ausschlaggebend. Im Jahr 2013 verfasste Emina Pirkić³⁰ ihre Diplomarbeit *Sprachkontakt Deutsch-Bosnisch, Kroatisch und Serbisch*. Die Forschung bezog sich auf den gesammelten Wortschatz von Piškorec, Mrazović, Memić und Glovacki-Bernardi. Pirkić betont, dass die Gemeinsamkeiten bei den Germanismen im **BKS** überwiegen würden und dass ein Rückgang im Gebrauch zu beobachten sei, da die jüngeren Menschen immer weniger deutsche Lehnwörter verstünden und benutzten (vgl. Pirkić, 2013, S. 101-104). Die letzte Diplomarbeit ist aus dem Jahr 2017 *Forschungsgeschichte zur Interferenz südslawischer Sprachen und Deutsch mit Hauptaugenmerk auf Bosnisch/Kroatisch/Serbisch* von Nataša Didić. Die Verfasserin kommt zur Schlussfolgerung, dass die Anzahl der Forschungen zur Interferenz dreier südslawischer Sprachen und des Deutschen am Sinken ist, wobei englische Einflüsse immer wichtiger werden (vgl. Didić, 2017, S. 88).

Schließlich sind hier noch zwei weitere Forschungsarbeiten zu erwähnen, die grundsätzlich wörterbuchbezogen eingerichtet sind. Sie beziehen sich also auf die Standardsprache, die unter dem Sprachpurismus seit Jahrzehnten litt (und immer noch leidet). Die erste ist eine Hausarbeit von René Bogdanski (2005) mit dem Titel *Sprachkontakt des Deutschen mit dem Serbokroatischen im Vergleich mit der heutigen Sprachsituation in den Nachfolgestaaten Exjugoslawiens*, die ein unzureichendes nach Sachgebieten geordnetes Glossar mit nur 105 deutschen Lehnwörtern umfasst (vgl. Bogdanski, 2005, S. 29). Im Jahr 2017 erschien das ausführliche Werk von Aneta Stojić und Marija Turk *Deutsch-kroatische Sprachkontakte, Historische Entwicklung und aktuelle Perspektiven auf lexikalischer Ebene*, in dem das Ziel darin liegt:

alle Erkenntnisse der bisherigen Untersuchungen (auch im Bezug auf den diachronen gesellschaftlich-kulturellen Kontext) zu systematisieren und zu synthetisieren und daraufhin das gesammelte Material nach einheitlichen Kriterien zu analysieren: nach der wahren Herkunft, der Zeit der Entlehnung und nach dem sprachlichen Status in der kroatischen Sprache (Stojic & Turk, 2017, S. 18)

Diese Arbeit stellt eine umfangreiche und unentbehrliche Grundlage für weitere Forschungsarbeiten dar, die sich ausschließlich auf den deutschen Lehnwortschatz im Kroatischen bezieht und umfassendes Wissen über die Standardsprache in den Wörterbüchern vermittelt. Im folgenden Kapitel wollen wir uns etwas näher mit den Resultaten der zwischensprachlichen Beeinflussung beschäftigen.

³⁰ Die von E. Pirkić 2013 veröffentlichte Diplomarbeit *Sprachkontakt Deutsch – Bosnisch, Kroatisch und Serbisch* überrascht, da in ihr neben den Lehnwörtern in den Großstädten auch die Integrate in Đurđevac (eine Stadt von kaum 8000 Einwohnern, die sich 114 km nordöstlich von Zagreb befindet) aufgenommen, erforscht und verglichen wurden.

6 ENTLEHNUNGEN DEUTSCHER HERKUNFT IM *BKS* AUS KONTRASTIVER UND SACHENGRUPPENSPEZIFISCHER SICHT

6.1 Identifikation der deutschen Integrate im Bosnischen, Kroatischen und Serbischen

In Anlehnung an Bellmann (1982) verstehen wir unter Integrate jene Wortguteinheiten, die sich im Wortschatz einer Nehmersprache vollständig integriert haben. Deshalb soll im Rahmen unserer Arbeit anstelle der traditionellen Bezeichnung „Lehnwort/-er“ der Terminus „Integrat/-e“ (für Lehnwort und Lehnübersetzung) verwendet werden. Denn die von uns aufgezeichneten Wortbestände sollen im empirischen Teil der Arbeit als Resultate langwährender Kontaktsituationen und Interferenzprozessen in der heutigen Zeit gesehen und verstanden werden.

Bevor die durch sprachkontaktinduzierten und übereinstimmenden Integrate nach Dornseiff eingeordnet werden, soll noch kurz auf die allgemeinen fremdsprachlichen Einflüsse im *BKS* eingegangen werden.

Ganz im Einklang mit den bereits erwähnten wissenschaftlichen Erkenntnissen kann folgendes festgestellt werden:

1. Die meisten Forschungsarbeiten stimmen darin überein, dass die lexikalischen Unterschiede der drei Amtssprachen vor allem im fremdsprachlichen Wortschatz zu beobachten sind, wie es folgende Nomen verdeutlichen:

Deutsch	Kroatisch³¹	Bosnisch u. Serbisch
die Musik	<i>glazba</i>	<i>muzika</i>
die Suppe	<i>juha</i>	<i>supa</i>
der Fußball	<i>nogomet</i>	<i>fusbal</i>
die Universität	<i>sveučilište</i>	<i>univerzitet</i>

Dazu gehören auch die Monatsbezeichnungen, die in kroatischer Sprache andere Namen haben (*siječanj, veljača, ožujak, travanj, svibanj, lipanj, srpanj, kolovoz,*

³¹ Die in Punkt 1 angegebenen Beispiele charakterisieren das Kroatische auch vor der Zersplittung des Serbokroatischen in *BKS*.

rujan, listopad, studeni, prosinac), während im Serbischen und Bosnischen die Replikanamen, sprich die deutschen Integrate, benutzt werden (*januar, februar, mart, april, maj, juni, juli, avgust, septembar, oktobar, novembar, decembar*).

2. Insbesondere in den letzten drei Jahrzehnten plädieren kroatische Sprachpuristen nicht nur für das „Säubern“ der Standardsprache vom fremden Einfluss, wie bereits in Punkt 4.2.3 erwähnt, sondern auch für Neuwortbildungen mit einheimischem Material sowohl an Stelle noch wenig erhaltener Turzismen als auch Germanismen³², so dass der deutsche Lehnwortschatz immer mehr durch kroatische Wörter ersetzt wird. Unter diesen Voraussetzungen und insbesondere beim Vorhandensein von Bezeichnungslücken kommt es lediglich zu lexikalischen Neuerungen:

Deutsch	Kroatisch	Bosnisch u. Serbisch
das System	<i>sustav</i>	<i>sistem</i>
das Pass	<i>putovnica</i>	<i>pasoš</i>
das Flugzeug	<i>zrakoplov</i>	<i>avion</i>
der Protest	<i>prosvjed</i>	<i>protest</i>

3. Was das Bosnische angeht, weist es deutlich mehr Turzismen³³ als seine Nachbarsprachen auf, die in den letzten dreißig Jahren sogar eine Wiederbelebung erfuhren. Der Sprachpurismus ist aber weniger ausgeprägt als im Kroatischen: „die Problematik der bosnischen Sprache betrifft vor allem den Prozess der Selbstdefinierung und der Unterscheidung vom Serbischen und Kroatischen.“ (Tulić, 2010, S. 32). In diesem Zusammenhang findet man neben den Nachnamen und Eigennamen (Džafer, Džemil, Malik, Muhamed für Männer und Fatima, Hamida, Jasmina, Saida für Frauen) noch andere exemplarische Beispiele wie (vgl. Tošović, 2010, S. 236):

³² 1994 erschien ein Buch der überflüssigen Fremdwörter und Lehnwörter im Kroatischen *Riječnik suvišnih tuđica u hrvatskom jeziku* von Mate Šimundić. Anstelle von Lehn- und Fremdwörtern werden einheimische Ersatzwörter vorzugsweise vorgeschlagen.

³³ Unter Turzismen (Orientalismen) sind Wörter aus dem Türkischen, Arabischen und Persischen zu verstehen (vgl. Tošović, 2010, S. 37).

Deutsch	Bosnisch
der Onkel	<i>daidža</i>
die Moschee	<i>džamija</i>
die Kupferkanne zum Kaffee kochen	<i>džezba</i>
das Begräbnis	<i>dženaza</i>

4. Dagegen zeigt sich im serbischsprachigen Gebiet kein großes Interesse an Sprachsäuberung oder Neuwortbildungen. Die hauptsächlichsten Fremdwörter, die abgestoßen werden, sind vor allem Anglizismen aus der Technik, der Computerwelt und dem Internet (vgl. Tošović, 2008, S. 20-21).
5. Bezüglich der Übernahme lateinischer und griechischer Lehnwörter werden im Kroatischen Internationalismen eher aus dem Lateinischen als aus anderen Sprachen übernommen und im Serbischen und Bosnischen vorzüglich aus dem Griechischen.

6.2 Gemeinsame Integrate deutscher Herkunft im BKS

Als Grundlage für unsere Forschung dienen die in Punkt 5.1 genannten Veröffentlichungen. Sie seien der Eindeutigkeit halber an dieser Stelle noch einmal in Erinnerung gerufen:

- *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen* (Striedter-Temps, 1958),
- *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache Zagreb* (Glovacki-Bernardi, Zagreb, 1998),
- *Germanizmi u govornom jeziku Vojvodana* (dt. Germanismen in der gesprochenen Sprache Woiwodinaer) (Mrazović, 1996) und
- *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo* (Memić, 2006).

6.2.1 Methodologische Vorgehensweise

Für die Etablierung lexikographischer Makrostrukturen folgen wir für die Beschreibung des lexikalischen Inhalts dem von Dornseiff (2004) vorgeschlagenen Vorgehen, um mit der notwendigen wissenschaftlichen Objektivität und Akribie zu arbeiten. Bei der Untersuchung vergleichen wir das **BKS** und Deutsche unter semantischen Aspekten synchron miteinander, indem wir nach Dornseiff orientierte onomasiologische Listen innerhalb der lexikalischen Felder zusammenstellen.

In den nachstehenden onomasiologischen Abschnitten soll auf folgenden Hinweis Rücksicht genommen werden: Bei den farbig markierten Wortschatzelementen ist ein Bedeutungsbestandteil verlorengegangen. Der Verlust ist darauf zurückzuführen, dass es bei der Entlehnung – als endgültiges Resultat des Entlehnungsprozesses – entweder zu einer Bedeutungsverengung, -verblässung oder -erweiterung kam.

1. Onomasiologisches Paradigma des lexikalischen Feldes „LEBEN“, (nach Dornseiff Nr. 2, S. 14-30)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Bruch	<i>bruch</i> (Krankheit)	
Locke	<i>lokna</i>	
Pflaster u. Hansaplast	<i>flaster</i> u. <i>hansaplast</i>	

2. Lexikalisches Feld „RAUM, LAGE, FORM“, (nach Dornseiff Nr. 3, S. 32-45)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Aufhänger	<i>ofinger/aufi(e)nger</i>	
Bügel(eisen)	<i>pegla</i>	
(Bett)decke	<i>deka</i>	
Dichtung	<i>dihtung</i> (Siegel)	
Düse	<i>dizna</i>	
fehlen	<i>faliti</i>	
Futter	<i>futer</i>	
füllen	<i>filati</i>	<i>filovati</i> (B)
Füllung	<i>fil</i>	<i>fila</i> (K)

gefüllt	<i>filan</i>	<i>filovan (B)</i>
Glanz	<i>glancati</i> (hier Verb)	
Haube	<i>hauba</i> (Auto- u. Trocken-)	
Haustor	<i>haustor</i>	
Herz	<i>herc</i> (rote Farbe im Kartenspiel)	
Platz	<i>plac</i>	
Rahmen	<i>ram-a</i>	
(ein)rahmen	<i>uramiti</i>	
Reißverschluss	<i>rajsferšlus</i>	
Schacht	<i>šah(a)</i>	
Spitze	<i>špic</i>	
stopfen	<i>štopati</i>	
Teppich	<i>tepih</i>	
Vorhang	<i>foranjga</i>	<i>firanga (S)</i>
zwicken (Österreich)	<i>(pre)cvikati</i> (lochen)	

3. Lexikalisches Feld „GRÖßE, MENGE, ZAHL“, (nach Dornseiff Nr. 4, S. 48-66)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Brösel	<i>prezle</i> (nur zum Panieren)	
eins	<i>ajnc</i>	
knapp	<i>knap</i>	
loten	<i>letovati</i>	<i>lotati (K)</i>
Scheibe	<i>šajba</i>	<i>šajbna (S)</i>
schlank	<i>šlank</i>	
Schnalle	<i>šnala</i>	
Schnur	<i>šn(j)ur(a)</i>	<i>žnora (K), žnjira (K)</i>
schnuren	<i>žn(j)Irati</i>	
Schublade	<i>ladica</i>	
Stange	<i>štang(l)a</i>	
Viertel (Maß)	<i>frtalj</i>	

4. Lexikalisches Feld „WESEN, BEZIEHUNG, GESCHEHNIS“, (nach Dornseiff Nr. 5, S. 68-84)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Pech	<i>peh</i>	

5. Lexikalisches Feld „SICHTBARKEIT, LICHT, FARBE, SCHALL, TEMPERATUR, GEWICHT, AGGREGATZUSTÄNDE“, (nach Dornseiff Nr. 7, S. 96-110)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Auspuff	<i>auspuh</i>	
Blitz	<i>blic</i>	
blitzen	<i>blicati</i>	
Farbe	<i>farba</i> (Wände streichen)	
Feder	<i>feder</i> (Sprungfeder)	
frisch	<i>friško</i>	<i>frižak (S)</i>
Luster (Österreich)	<i>luster</i> (Hängelampe)	
Schotter	<i>šoder</i>	
Spritze	<i>špric-a</i>	
Ziegel	<i>cigla</i>	
Zwicker (Österreich)	<i>cvikere, cvikeri</i>	<i>cvike (B), cviker (S)</i>

6. Lexikalisches Feld „ORT UND ORTSVERÄNDERUNGEN“, (nach Dornseiff Nr. 8, S. 113-132)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Gepäck	<i>gepek</i> (Kofferraum)	
Schalter	<i>šalter</i>	
Schiene	<i>šina</i>	
schleppen	<i>šleper</i>	
Schleppen	<i>šlepati</i>	

schleudern	<i>šlajdrati</i> (Autoreifen)	
treffen	<i>trefiti</i>	
Ziel	<i>cilj</i>	
Zug	<i>cugati</i> (schlucken, saufen)	
zurück	<i>curuk</i>	<i>curik</i> (B)

7. Lexikalisches Feld „WOLLEN UND HANDELN“, (nach Dornseiff Nr. 9, S. 134-168)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Bartwisch (Österreich)	<i>pa(o)rtviš</i>	
Feierabend	<i>fajront</i>	<i>fajrunt</i> (K/S)
Fleck	<i>flek(a)</i>	
Pfusch	<i>fuš</i>	
Pfuscher	<i>fušer</i>	
schlampig	<i>šlampav/šlampast</i>	<i>šl(j)ampav</i> (S)
Wäsche	<i>veš</i>	
Waschmaschine	<i>vešmašina</i>	

8. Lexikalisches Feld „FÜHLEN, AFFEKTE, CHARAKTEREIGENSCHAFTEN“ (nach Dornseiff, Nr. 10, S. 170-195)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
sekkieren (Österreich), sich Sorgen machen	<i>sikirati se</i>	

9. Lexikalisches Feld „DAS DENKEN“, (nach Dornseiff Nr. 11, S. 198-217)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Viertel (Maß)	<i>frtalj</i>	
Waage	<i>vaga</i>	
Wasserwaage	<i>vaservaga</i>	

wiegen *vagati*

10. Lexikalisches Feld „ZEICHEN, MITTEILUNG, SPRACHE“, (nach Dornseiff Nr. 12, S. 220-242)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Blinker	<i>blinker</i> (fischen)	
drucken	<i>drukati</i>	<i>trukovati</i> (S)
tratschen	<i>tračati</i>	
Wecker	<i>veker, vekerica</i>	
Zeiger	<i>cajger</i>	<i>cager</i> (B)

11. Lexikalisches Feld „WISSENSCHAFT“, (nach Dornseiff Nr. 13, S. 244-254)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Falte	<i>falta</i>	
Kegel	<i>kegla</i>	
Kugel	<i>kugla</i>	

12. Lexikalisches Feld „KUNST UND KULTUR“ (nach Dornseiff Nr. 14, S. 256-268)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Bühne	<i>bina</i>	
kurbeln	<i>kurblati</i> (das Auto starten)	
stimmen	<i>štirati</i> (Instrument, in Ordnung sein)	<i>štirovati klavir</i> (S)

13. Lexikalisches Feld „MENSCHLICHES LEBEN“, (nach Dornseiff Nr. 15, S. 270-300)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Firma	<i>firma</i>	
Karl (der Große)	<i>kralj</i> (König)	
Lumpen	<i>lumpovati</i> (hier Verb)	<i>lumpati</i> (K)
Ringenspiel	<i>ringišpil</i>	<i>ringlšpil</i> (B)
Streber	<i>štreber</i>	
streben	<i>štrebati</i>	

14. Lexikalisches Feld „ESSEN UND TRINKEN“, (nach Dornseiff Nr. 16, S. 302-308)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Apfelstrudel	<i>štrudla</i>	<i>štrudl</i> (K)
Besteck	<i>beštek</i>	
Blech	<i>pleh</i>	<i>lim</i> (K)
Bretzel	<i>perec(a)</i>	
Buchtel (Österreich)	<i>buhla</i>	
Butter	<i>putar/puter</i>	<i>putar</i> (K)
dünsten	<i>dinstati</i>	
Einbrenne	<i>ajnpren</i>	
Esszeug	<i>escajg</i>	
Faschiertes (Österreich)	<i>faširano</i> (Hackfleisch)	
(Feder)kohl (Schweiz)	<i>kelj</i>	
Frühstück	<i>fruštik</i>	<i>fruštuk</i> (K u. S)
Gries	<i>griz</i>	
Grundbirne (Österreich)	<i>krompir</i>	<i>krumpir</i> (K)
Kaiser-semmel	<i>kajzerica/žeml(j)a</i>	<i>zemička</i> (S)
Karfiol	<i>karfiol</i>	
Kipfel, Kipferl (Österr.)	<i>kifla</i>	
Knödel	<i>knedla</i>	
Kohlrabi	<i>keleraba</i>	

Krapfen	<i>krofna</i>	
Kremschnitte	<i>kremšn(j)ita, krempita</i>	
Milchram	<i>mileram</i>	
Paradeiser (Österreich)	<i>paradajz</i>	
Ribisel (Österreich)	<i>ribizla</i> (Johannisbeer)	
Semmel	<i>zemička</i>	<i>žemlja (K)</i>
Schaumschnitte (Österr.)	<i>ša(u)mšn(j)ita, šampita</i>	
Schinken	<i>šunka</i>	
Schlagsahne	<i>šlag</i>	
Schnitzel	<i>šnicl-a</i>	
Sparherd	<i>šparhet/šporet</i>	<i>šparhert (K)</i>
Würstel (Österreich)	<i>viršl-a</i>	
Zeller (Österreich)	<i>celer</i>	
Zuspeise	<i>ćušpajz</i>	<i>cušpajz (S)</i>

15. Lexikalisches Feld „SPORT UND FREIZEIT“, (nach Dornseiff Nr. 17, S. 310-323)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Rollschuhe	<i>ro(l)šule</i>	
Schank(stube)	<i>šank</i> (Theke)	
Wirtshaus	<i>bircuz</i>	<i>birt, birtija (B)</i>

16. Lexikalisches Feld „GERÄTE, TECHNIK“, (nach Dornseiff Nr. 19, S. 348-361)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Bohrer	<i>borer</i>	
Bohrmaschine	<i>bormašina</i>	
Flasche	<i>flaša</i>	
häkeln	<i>heklati</i>	
hobeln	<i>hoblati</i>	
Hosenträger	<i>treger</i>	
Jacke	<i>jakna</i>	
Keil	<i>kajla</i>	
Korb	<i>korpa</i>	

Koffer	<i>kofer</i>	<i>kufer (B)</i>
Kragen	<i>kragna</i>	
Krüge (Österreich)	<i>krigl(a)</i>	
Kupplung	<i>kuplung</i>	
Kurzschluss	<i>kurcšlus</i>	
Leiste	<i>lajsna</i>	
Leiter	<i>lo(j)tre</i>	
Masche (Österreich)	<i>mašna</i>	
Nachtkasten	<i>natkasna</i>	<i>nahkastl</i>
Presse	<i>preša (nur Technik)</i>	<i>presa (B)</i>
Reißnadel	<i>rajsne(i)gla</i>	<i>rajsnedla (K)</i>
Rucksack	<i>ruks/rukzak</i>	
Samt	<i>zamt, samt</i>	<i>somot (S)</i>
Schalter	<i>šalter</i>	
Schiebedach	<i>šibedah</i>	
Schleier	<i>šlajer</i>	
Schneider	<i>šnjajder</i>	
Schuppen	<i>šupa</i>	
Schraube	<i>šaraf /šaref</i>	<i>šraf (S)</i>
schrauben	<i>šarafiti/ šarefiti</i>	
Schraubenzieher	<i>šarafciger</i>	<i>šrafčiger (S), šrafnciger (K)</i>
Sicherheitsnadel	<i>ziherica</i>	
Sitz	<i>zic</i>	
Socke (Österreich)	<i>sokna/zokna</i>	
Speisekammer	<i>špajza</i>	
Spennadel (Österreich)	<i>špenadl-a</i>	
Stall	<i>štala</i>	
stanzen	<i>štancati/štancovati</i>	
Steckdose	<i>štekdose</i>	
Stecker	<i>šteker</i>	
Stemmeisel, Meißel	<i>štemajzl</i>	
stricken	<i>štrikati</i>	
Tasche	<i>tašna</i>	<i>taška (K)</i>

Vase	<i>vaz(n)a</i>
Zimmer	<i>cimer/cimerka</i> (Mitbewohner,-in)

17. Lexikalisches Feld „WIRTSCHAFT, FINANZEN“, (nach Dornseiff Nr. 20, S. 364-388)

Lexem im Dt.	Lexem im BKS	Varianten
Kellner	<i>kelner</i>	
Maler	<i>maler</i>	<i>moler (B)</i>
Schuster	<i>šuster</i>	
Schnitt	<i>šnit (Mode)</i>	
schwarz (fahren)	<i>švorc (pleite sein)</i>	
schwärzen	<i>švercovati, šversovati</i> (schwarz handeln)	
Schwarzhändler	<i>švercer</i>	
sparen	<i>šparati</i>	

7 SCHLUSSFOLGERUNGEN UND AUSBLICK

Wie die vorliegende Arbeit in den ersten Kapiteln gezeigt hat, haben sich die Germanismen zuerst im Serbokroatischen und dann im **BKS** über Jahrhunderte hinweg behauptet. Dank der zahlreichen Kontakte zwischen dem Südslawischen und dem Deutschen entstanden hunderte von Lehnwörtern, die bis heute noch in den neuen Standardsprachen (**BKS**) – vorwiegend in ihrem umgangssprachlichen Register – als Integrate nachzuweisen sind. Die Zahl dieser Integrate schwankt je nach dem Grad des Kontakts (Dauer und Intensität) jedes einzelnen südslawischen Volkes mit Deutschland, Österreich und in geringerem Maße mit der Schweiz.

Unter den Resultaten sind besonders folgende Punkte hervorzuheben:

1. Die Verständlichkeit und Verständigung zwischen den **BKS**-Sprechern ist bis heute noch unangetastet geblieben. Obwohl es sich um drei unterschiedliche Dialekte (Šokavisch, Kajkavisch, Čakavisch), zwei verschiedene Alphabete (Kyrilisch und Lateinisch) und drei bestehende Aussprachevarianten (ijekavisch, ekavisch, ikavisch) handelt, verläuft die Kommunikation unter den Beteiligten problemlos. Der Grad des gegenseitigen Verstehens wurde auch durch die in den 90-er Jahren vom Staat angetriebenen sprachpuristischen Strömungen nicht gefährdet. Insofern lässt sich die Ansicht vertreten, dass es sich bei den vorhandenen Unterschieden um geringe Abweichungen der Standardvarietäten handelt.
2. Die deutschen Einflüsse im südslawischen Raum und die unmittelbaren Sprachberührungen zwischen dem Deutschen und Serbokroatischen (**BKS**) sind seit dem 8. Jh. ununterbrochen: Im 8. Jh. wurden diese Gebiete von Karl dem Großen erobert; im Mittelalter wurden Teile Serbiens und Bosniens (besonders von der aus dem bayerisch-österreichischem Gebiet stammenden Bevölkerung) besiedelt und im 18. Jh., neben der Besetzung der Habsburger, wurde sogar eine planmäßige Kolonisation in Serbien und Kroatien durchgeführt. In den letzten zwei Jahrhunderten, Anfang der Gastarbeiterwelle in den 60-er, ist die Zahl der in Deutschland, Österreich und der Schweiz lebenden Bosnier, Kroaten und Serben ähnlich geblieben - ungefähr eine Million.

3. Im empirischen Teil der Arbeit wurde für die Etablierung lexikographischer Makrostrukturen und für die Beschreibung des lexikalischen Inhalts der methodischen Vorgehensweise Dornseiffs (2004) gefolgt, um mit der notwendigen wissenschaftlichen Objektivität arbeiten zu können. Bei der Untersuchung wurden die onomasiologischen Paradigmen aus dem Wortschatz des **BKS** und des Deutschen unter semantischen Aspekten synchron miteinander verglichen. Der Befund, wobei exemplarisch vorgegangen wurde, lag dem usuellen Gebrauch der Lexeme im Wortschatzsystem zugrunde. Es konnten – trotz des Rückgangs am Verstehen und Gebrauch der deutschen Integrate bei jüngeren Generationen – **180** gleichlautende Integrate gefunden und aufgezeichnet werden.
4. Im Verlauf der Arbeit wurde deutlich, dass der Sprachkontakt zwischen **BKS** und deren Interferenzen sich in den hier untersuchten deutschen Integraten und ihrer Weitergabe widerspiegeln. Es konnten vorwiegend Gemeinsamkeiten in der Umgangssprache (ausgeschlossen waren Wörterbücher und Lehrmaterialien) nachgewiesen werden, die beleuchten, dass es sich um Varietäten einer plurizentrischen Sprache handelt.
5. Den Hauptteil der Lehnwörter stellen Substantive dar und die meisten stammen aus der bairisch-österreichischen Mundart.

Zu den wichtigsten Resultaten gehört schließlich aber auch die Erkenntnis, dass noch eine gewisse Forschungslücke besteht, die durch weitere und detaillierte Untersuchungen behoben werden sollte. Die bisher unzureichenden Forschungen im **BKS** – inzwischen schon veraltet – beziehen sich hauptsächlich auf die Großstädte: Zagreb in Kroatien, Sarajevo in Bosnien und Herzegowina, Novi Sad in Serbien.

Es wäre also wünschenswert, wenn die vorliegende Arbeit durch die Forschung weiterer Integrate im westlichen Binnenland Kroatiens, an der kroatischen Küste (auch wenn diese Region vorwiegend unter italienischem Einfluss steht), Südserbien, Montenegro, Herzegowina und vor allem im Nordwesten BuH – in kleineren Städten wie Banja Luka und Bihać – bekräftigt und überprüft werden könnte.³⁴ Wir gehen davon aus, dass die Germanismen in der dortigen Umgangssprache durch einen hohen Anteil vertreten sind.

³⁴ Banjaluka (auch: Banja Luka) hat 135.059 und Bihać 39.690 Einwohner (vgl. Statista, 2022).

8 LITERATURVERZEICHNIS

Gedruckte Werke

- Babić, S. (1986). Deutsche Lehnwörter in der kroatischen Literatursprache. *Festschriften für Herbert Bräuer zum 65. Geburtstag am 14. April 1986*. R. Olesch & H. Rothe. (Hrsg.). Köln, Wien: Böhlau Verlag. S. 1-13.
- Bechert, J. & Wildgen, W. (1991). *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Bellman, G. (1982). "Vorschläge zur Integrationstypologie auf der Grundlage slawisch-deutschen Sprachkontaktes. In: *Die Leistung der Strataforschung und der Kreolistik: typologische Aspekte der Sprachkontakte*. Ureland, P. St. (Hrsg.) Tübingen: Niemeyer. S. 265-276.
- Betz, W. (1949). *Deutsch und Lateinisch. Die Lehnbildungen der althochdeutschen Benediktineregel*. Bonn: Bouvier.
- Binder, T. (1954). *Die deutschen Lehnwörter in der kroatischen Essegger Mundart*. Wien: Universität Wien.
- Bloomfield, L. (1933). *Language*. New York: Henry Holt.
- Bogdanski, R. (2005). *Sprachkontakt des Deutschen mit dem Serbokroatischen im Vergleich mit der heutigen Sprachsituation in den Nachfolgestaaten Exjugoslawiens*. Norderstedt: GRIN Verlag.
- Breu, W. (2012). *Einführung in die slawischen Sprachen*. P.Rehder (Hrsg.) Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Didić, N. (2017). *Forschungsgeschichte zur Interferenz südslawischer Sprachen und Deutsch mit Hauptaugenmerk auf Bosnisch/Kroatisch/Serbisch*. Wien: Universität Wien.
- Dornseiff, F. (2004). *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Glovacki-Bernardi, Z. (1998). *Deutsche Lehnwörter in der Stadtsprache von Zagreb*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Grimm, J. & W. (1986). "Bericht über das Deutsche Wörterbuch (1846)". In: *Jacob und Wilhelm Grimm über das Deutsche. Schriften zur Zeit-, Rechts-, Sprach- und Literaturgeschichte*. R. Reiher (Hrsg.). Leipzig: Reclam. S. 209-220.

- Hudeček, L., Mihaljević, M., Vukojević, L. (1999). *Hrvatski jezični savjetnik*. Zagreb: Institut za Hrvatski Jezik i jezikoslovlje, Pergamena i Školske novine.
- Jansen, S. (2005). *Sprachliches Lehnwort im world wide web*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Jurić, T. (2017). Suvremeno iseljavanje Hrvata u Njemačku: karakteristike i motivi. *Migracijske i etničke teme*. Vol. 33, 3. Zagreb: Institut za migracije i narodnosti. S. 337-371.
- Körner, F. (1858). *Vaterländische Bilder aus Ungarn und Siebenbürgen, der Woiwodina und dem Banat, Kroatien, Salwonien, der Militärgrenze sowie Dalmatien*. Leipzig: Otto Spamer.
- Lewandowski, T. (1994). *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Marti, R. (2000). Slavische Standardsprachen im Kontakt. Das Neben-, Mit- und Gegeneinander slavischer Standardsprachen. L. Zybatov (Hrsg.) *Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch*. Teil 2. Frankfurt am Main: Peter Lang. S. 527-542.
- Memić, N. (2006). *Entlehnungen aus dem österreichischen Deutsch in der Stadtsprache von Sarajevo*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Mrazović, P. (1996). *Germanizmi u govornom jeziku Vojvođana. / Germanismen in der gesprochenen Sprache der Wojwodinaer*. M. Ivić, J. Plankoš (Hrsg.). O leksičkim pozajmljenicama: Zbornik radova sa naučnog skupa "Strane reči i izrazi u srpskom jeziku, sa osvrtom na isti problem u jezicima nacionalnih manjina". Subotica, Beograd: Institut za srpski jezik. S. 209-230.
- Neweklowsky, G. (2003). Tradition und Wandel in den südslawischen Sprachen. *Bosnisch. Serbisch. Kroatisch. Internationale Tagung. Aktuelle Fragen der Sprache der Bosniaken, Kroaten, Serben und Montenegriner*. Wien: Gesellschaft zur Forderung der südslawischen Sprachen. S. 161-178.
- Neweklowsky, G. (2010). *Die südslawischen Standardsprachen*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.
- Newerkla, S. M. (2014). Kontaktareale in Mitteleuropa am Beispiel Altösterreich. C. Mauerer (Hrsg.). *Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südeuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe*. (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südeuropa FzDiMOS Band 4), Regensburg: Verlag Friedrich Pustet. S. 17-31.
- Pirkić, E. (2013). *Sprachkontakt Deutsch - Bosnisch, Kroatisch, Serbisch*. Wien: Universität Wien.

- Rothenberg, G. E. (1970). *Die österreichische Militärgrenze in Kroatien 1522 bis 1881*. Wien, München: Herold.
- Schippan, T. (1992). *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Schneeweiss, E. (1960). *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen in kulturgeschichtlicher Sicht*. Berlin: Walter de Gruyter.
- Schuchardt, H. (1971). *Slawo-deutsches und Slawo-italienisches. Mit Schuchardts übrigen Arbeiten zur Slawistik und mit neuen Registern*. München: Fink.
- Stojić, A. & Turk, M. (2017). *Deutsch-kroatische Sprachkontakte. Historische Entwicklung und aktuelle Perspektiven auf lexikalischer Ebene*. Tübingen: Narr Francke Attempo.
- Striedter-Temps, H. (1958). *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Tošović, B. (2008). *Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen als Projektgegenstand*. Wien: LIT Verlag.
- Tošović, B. (2010). *Korrelative Grammatik des Bosni(aki)schen, Kroatischen und Serbischen. Phonetik - Phonologie - Prosodie*. Wien: LIT Verlag.
- Trivunac, M. (1941). *Deutsche Lehnwortforschung im südslawischen Sprachraum*. Belgrad: Südost.
- Tulić, J. (2010). *Deutsche Lehnwörter im Bosnischen. Geschichte und aktuelle Entwicklung*. Wien: Universität Wien.
- Von Polenz, P. (1979). Fremdwort und Lehnwort, sprachwissenschaftlich betrachtet. P. Braun (Hrsg.) *Fremdwort-Diskussion*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Von Polenz, P. (2009). *Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: AZ Druck und Datentechnik GmbH.
- Weinreich, U. (1968). *Languages in Contact. Finding and Problems*. The Hague: Mouton Publishers.

Beiträge im Internet

- Firth, W. (2018, 1. May). Sprache und Politik im ehemaligen Jugoslawien. *Graswurzel Revolution*. <https://www.graswurzel.net/gwr/2018/05/sprache-und-politik-im-ehemaligen-jugoslawien/> (letzter Zugriff: 20.04.2022).
- Kordić, S. (2008, Februar). Nationale Varietäten der serbokroatischen Sprache. *Research Gate*. https://www.researchgate.net/publication/324543346_Nationale_Varietaten_der_serbokroatischen_Sprache (letzter Zugriff: 02.02.2022).
- Karl-Franzens-Universität Graz (o. D.). *Grazer Linguistische Slawistik*. <https://www-gewi.uni-graz.at/gralis-alt/php/en/> (letzter Zugriff: 20.04.2022).
- McKim, J. (2008). *Donauschwaben Villages Helping Hands*. <https://www.dvhh.org/batschka/village/index.htm> (letzter Zugriff: 20.04.2022).
- Sarovic, A. (2016, 28. Juni). *Spiegel Online*. Jugoslawienkrieg: Antworten auf die zehn wichtigsten Fragen. <https://www.spiegel.de/geschichte/jugoslawien-krieg-antworten-auf-die-wichtigsten-fragen-a-1099538.html> (letzter Zugriff: 04.05.2022).
- Statista Research Department. (2021, 21. September). *Statista Online*. Ständige ausländische Wohnbevölkerung in der Schweiz nach den zehn wichtigsten Staatsangehörigkeiten am 31. Dezember 2020. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/293626/umfrage/auslaender-in-der-schweiz-nach-staatsangehoerigkeit/> (letzter Zugriff: 20.04.2022).
- Urmersbach, B. (2022, 21. Januar). *Statista Online*. Bosnien und Herzegowina: Die zehn größten Städte im Jahr 2013. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/1099909/umfrage/groesste-staedte-in-bosnien-und-herzegowina/> (letzter Zugriff: 20.04.2022).
- Urmersbach, B. (2022, 14. März). *Statista Online*. Kroatien: Anzahl der kroatischen Staatsbürger in den Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) im Jahr 2021. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/870670/umfrage/kroaten-in-den-laendern-der-eu/> (letzter Zugriff: 22.04.2022).
- Urmersbach, B. (2022, 21. Januar). *Statista Online*. Serbien: Die zehn größten Städte im Jahr 2020. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/1100152/umfrage/groesste-staedte-in-serbien/> (letzter Zugriff: 22.04.2022).

Mohr, M. (2022, 17. Februar). *Statista Online*. Anzahl der Ausländer in Österreich nach den zehn wichtigsten Staatsangehörigkeiten zu Jahresbeginn. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/293019/umfrage/auslaender-in-oesterreich-nach-staatsangehoerigkeit/#:~:text=Ausl%C3%A4nder%20in%20%C3%96sterreich%20nach%20Staatsangeh%C3%B6rigkeiten%202022&text=Anfang%202022%20lebten%20in%20%C3%96sterreich> (letzter Zugriff: 22.04.2022).

Udaljenostigradova (o. D.). *Udaljenostigradova Online*. <https://udaljenostigradova.com/udaljenost-novi-sad-zagreb/#> (letzter Zugriff: 23.04.2022).

Bildquellen

Bundeszentrale für politische Bildung (2020, 23. November). *Vor 75 Jahren: Ausrufung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien*. (mr-kartographie, Gotha 2017) Lizenz: cc by-nc-nd/3.0/de/ <https://www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/216101/vor-75-jahren-ausrufung-der-foederativen-volksrepublik-jugoslawien/> (letzter Zugriff: 19.05.2022).

Infografik Die Welt. (2017, 19. Februar). *Die Welt Online*. Das sind die gefährlichsten Brandherde Europas. <https://www.welt.de/politik/ausland/article162160996/Das-sind-die-gefaehrlichsten-Brandherde-Europas.html> (letzter Zugriff: 20.05.2022).

Universität Graz (o. D.). *Bosnisch/Bosniakisch, Kroatisch und Serbisch (B/K/S). Brabec/Hraste/Živković (1970)* https://www-gewi.uni-graz.at/gralis-alt/2.Slawistikarium/BKS/Herausbildung_des_BKS_Allgemeine_Informaction.htm (letzter Zugriff: 20.05.2022).

Wikimedia (2020, 6. September) *Oberdeutsche Mundarten.png*. <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=20073609> (letzter Zugriff: 20.05.2022).

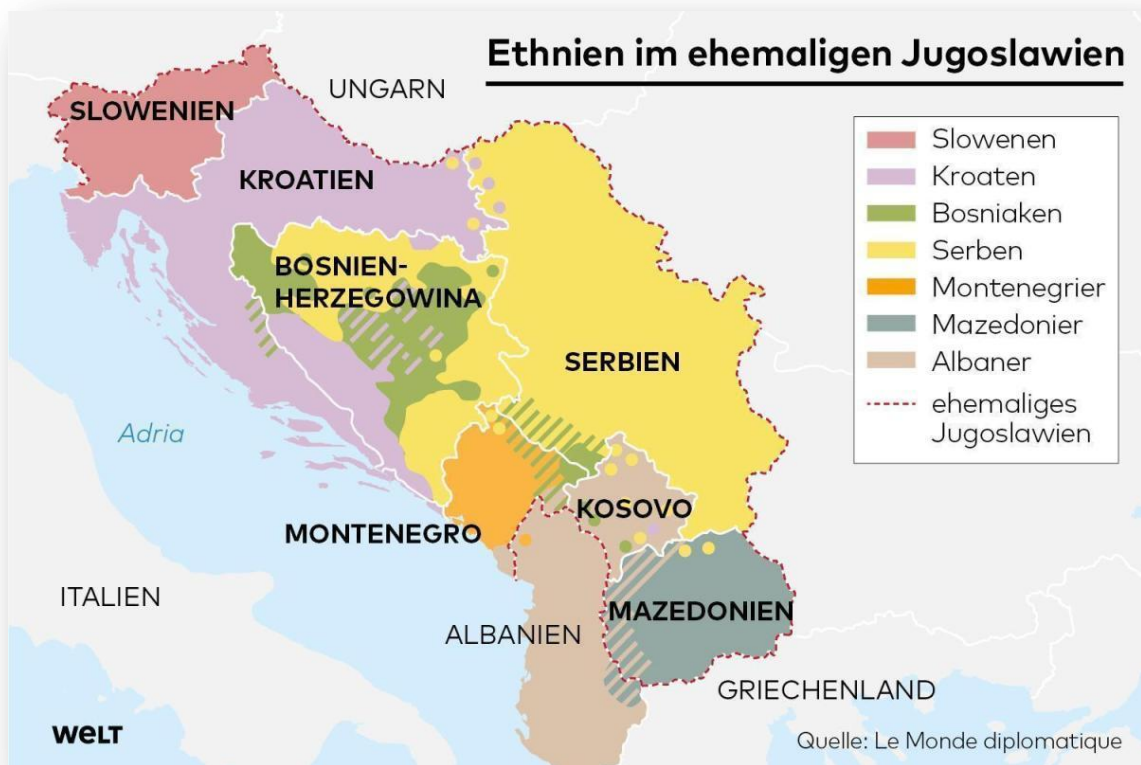
9 ANHANG

9.1 Volksgruppen in Exjugoslawien (1981)



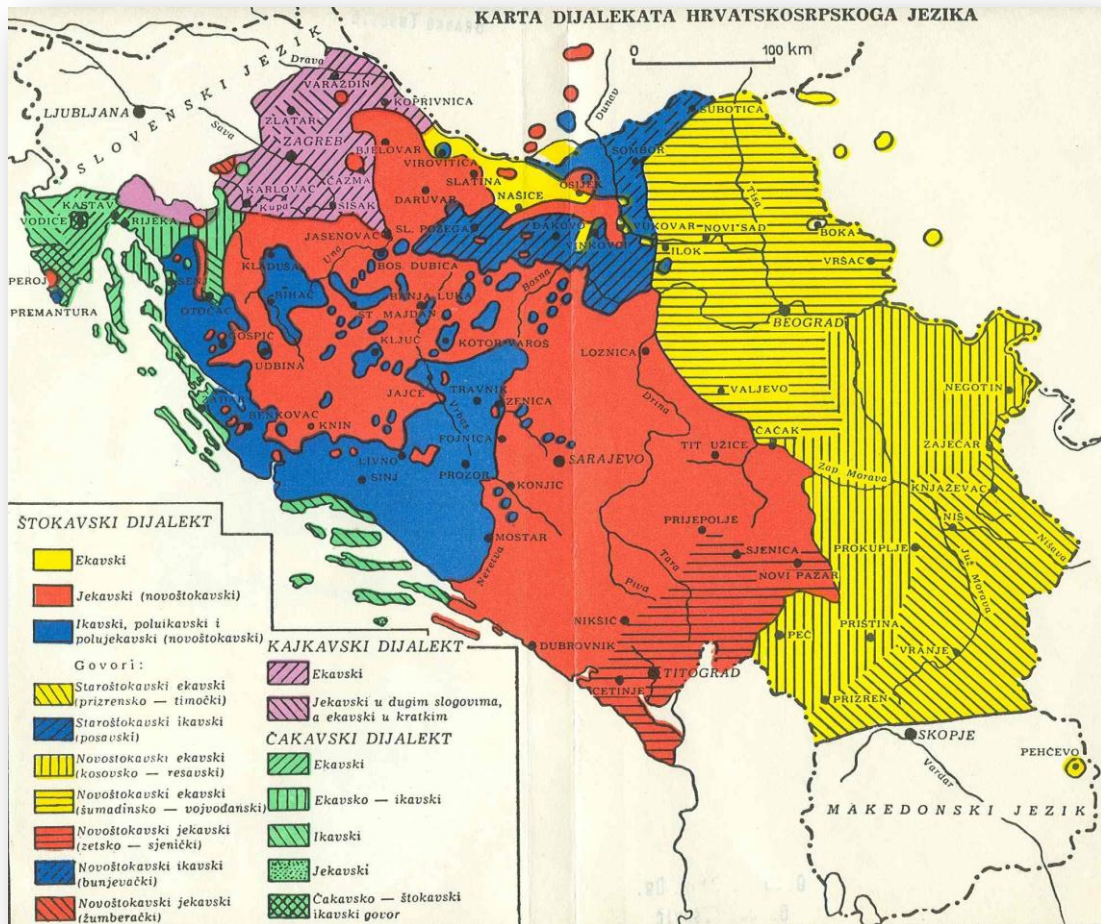
Quelle: <https://www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/216101/vor-75-jahren-ausrufung-der-foederativen-volksrepublik-jugoslawien/> Jugoslawien 1981, Siedlungsgebiete der Volksgruppen. (mr-kartographie, Gotha 2017)
 Lizenz: cc by-nc-nd/3.0/de/

9.2 Volksgruppen in den heutigen Nachfolgestaaten



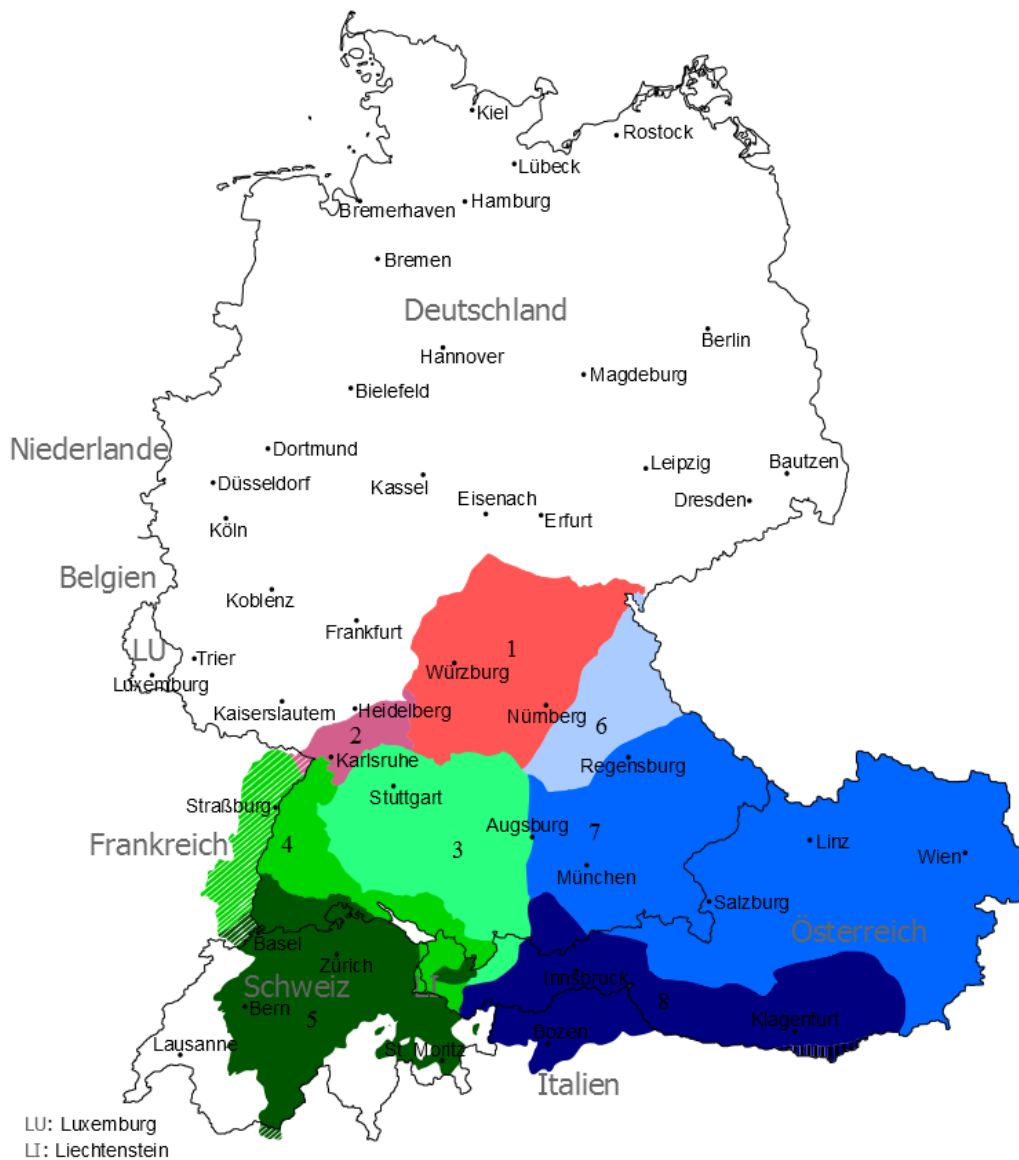
Quelle: <https://www.welt.de/politik/ausland/article162160996/Das-sind-die-gefaehrlichsten-Brandherde-Europas.html>

9.3 Dialekte im Serbokroatischen (Kroatoserbischen)



Quelle: Brabec/Hraste/Živković (1970) https://www-gewi.uni-graz.at/gralis-alt/2.Slawistikarium/BKS/Herausbildung_des_BKS_Allgemeine_Informaction.htm

9.4 Verbreitungsgebiet der bairisch-österreichischen Mundarten



Fränkische Mundarten

- 1: ostfränkische Dialekte
- 2: südfränkische Dialekte

Schwäbisch-alemannische Mundarten

- 3: schwäbische Dialekte
- 4: niederalemannische Dialekte
- 5: hoch- und höchstalemannische Dialekte

Bairisch-österreichische Mundarten

- 6: nordbairische Dialekte
- 7: mittelbairische Dialekte
- 8: südbairische Dialekte

Quelle: Von Brichtig - Eigenes Werk, Gemeinfrei, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=20073609>